

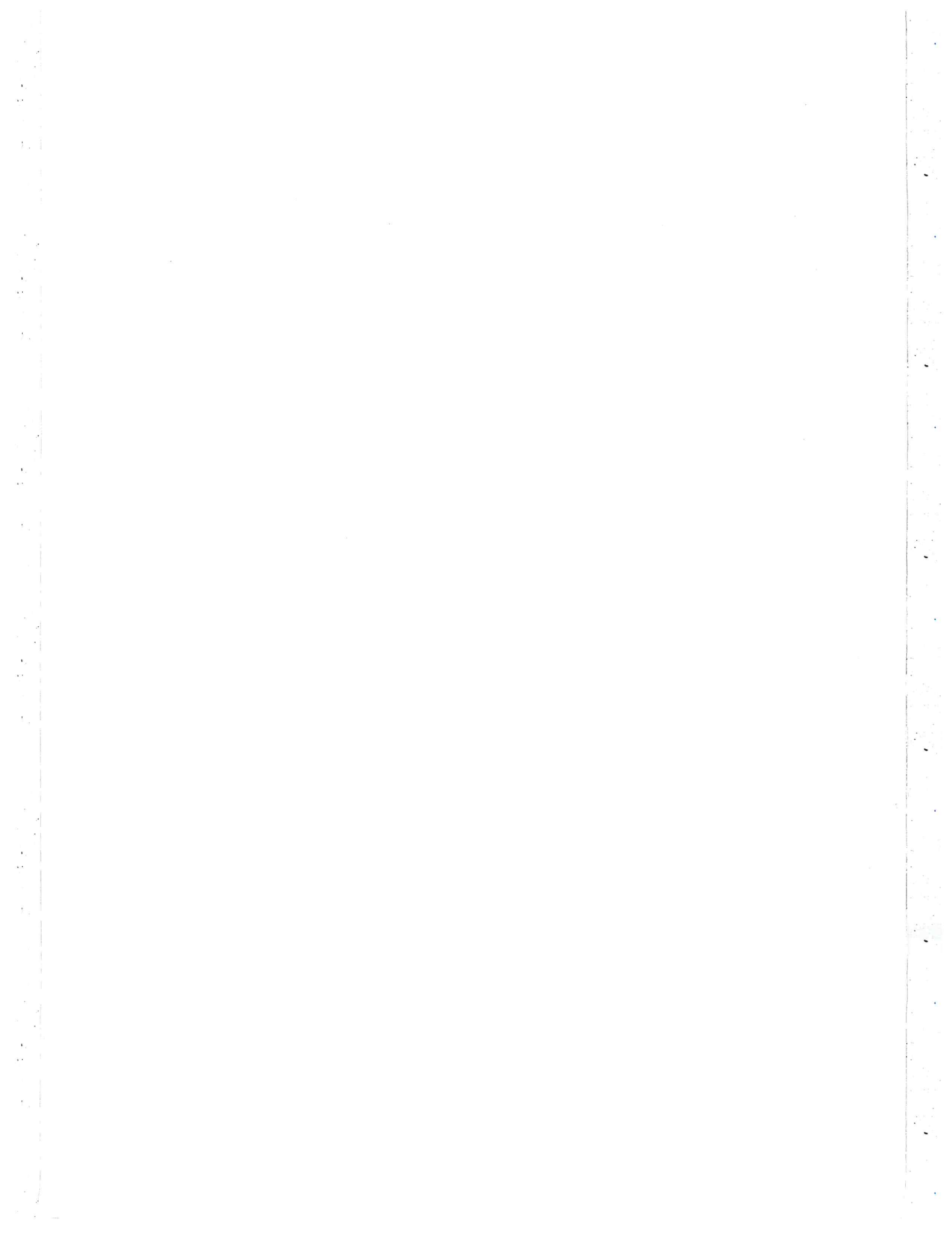


# **XIV MUESTRA DE CINE MEXICANO EN GUADALAJARA**

**DEL 12 AL 18 DE MARZO DE 1999**

**PATRONATO DE LA MUESTRA DE CINE MEXICANO EN GUADALAJARA, A.C.  
UNIVERSIDAD DE GUADALAJARA • INSTITUTO MEXICANO DE CINEMATOGRAFÍA**





# XIV MUESTRA DE CINE MEXICANO EN GUADALAJARA

DEL 12 AL 18 DE MARZO DE 1999

## Salas de exhibición

### Teatro Degollado

Degollado y Morelos

Zona Centro

☎ 614 9366

### Cineforo Universidad de Guadalajara

Av. Juárez 976, piso -1

esquina Enrique Díaz de León

☎ 826 7297

### Auditorio del Centro de Estudios para Extranjeros (CEPE)

Tomás V. Gómez 125

☎ 616 4399

### Cinépolis Tolsá

Enrique Díaz de León 430

☎ 825 2877

### Cinépolis Gran Plaza

Av. Vallarta s/n y San Ignacio

☎ 647 4916

### Gemelos México

Plaza México

☎ 813 2215

### Cine Teatro Cabañas

Hospicio 8

☎ 617 4322

### Centro Cultural El Refugio

Donato Guerra 160

Tlaquepaque

☎ 635 1089

### Patronato de la Muestra de Cine Mexicano en Guadalajara

Griegos 120, Colonia Altamira, Zapopan, Jalisco, México

☎ [3] 633 7946, 656 0927, 636 8843 fax 656 7492

Raúl Padilla López  
*Presidente del Patronato*  
*de la Muestra de Cine Mexicano en Guadalajara, A.C.*

#### XIV Muestra de Cine Mexicano en Guadalajara

*Dirección General*  
Susana López Aranda

*Coordinación de Promoción y Difusión*  
Guillermo Vaidovits Schnuerer  
Ernesto Rodríguez (Proyecciones y Salas)  
Rodrigo Ordoñez (Movimiento de Copias)

*Coordinación de Relaciones Públicas*  
Leonor Vázquez House  
Manuel Delgadillo (Transportación terrestre)  
Graciela Morales (Transportación aérea)  
César Xiqui (Seguridad)  
José Homs (Oficina Quinta Real)  
Hugo Ocón (Oficina Fiesta Americana)

*Coordinación de Medios de Comunicación*  
Miren Gea Aranoa  
Juan Carlos Vargas (Sala de Prensa)

*Coordinación Logística*  
Imelda González Domínguez  
Cecilia Villa (Apoyo Técnico)  
Hilda Sotelo (Apoyo Técnico, DF)  
Adrea Keil (Apoyo Técnico)

*Administración*  
Blanca Dueñas  
Celina Díaz (Asistente)

*Coordinación de Patrocinios*  
Adriana Padilla Montes  
Víctor Ramírez Anguiano

*Coordinación de Protocolo*  
Carlos Maciel  
Wendy Merino (Asistente)

*Coordinación de Eventos Especiales*  
Silvia Álvarez  
Elisa Ramírez (Asistente)

*Consejo de programación*  
Leonardo García Tsao (coordinador)  
Nelson Carro  
Tomás Pérez Turrent  
Emilio García Riera  
Mario Aguiñaga (Instituto Mexicano de Cinematografía)

*Agradecemos la valiosa colaboración de*

CONSEJO NACIONAL PARA LA CULTURA Y LAS ARTES  
INSTITUTO MEXICANO DE CINEMATOGRAFÍA

TEQUILA SAUZA  
BLOCKBUSTER VIDEO  
CERVECERÍA CUAUHTÉMOC-MOCTEZUMA  
AT&T  
EL INFORMADOR  
PEPSI- EMBOTELLADORA DE OCCIDENTE, S.A. DE C.V.  
HOTELES QUINTA REAL  
MEGACABLE  
PÚBLICO  
CEPE - CENTRO DE ESTUDIOS PARA EXTRANJEROS  
OCHO COLUMNAS  
PROMOTORA DEPORTIVA LEONES NEGROS, S.L.  
BANSÍ

CONTINENTAL AIRLINES  
CINÉPOLIS- ORGANIZACIÓN RAMÍREZ, S.A.  
SISTEMA RADIOPOLIS  
RESTAURANTE SANTO COYOTE  
AIR FRANCE  
FIRME PLUS  
MANIQUÍ MODELOS

HARD ROCK LIVE ✦ MEXLUB ✦ HOTEL LAFFAYETTE  
MEXICANA DE AVIACIÓN ✦ UNIDIFUSIÓN ✦ CANADIAN AIRLINES  
SANDY'S ✦ SERVICIOS CINEMATOGRAFICOS SOTOMAYOR, S.A. DE C.V.  
CEO ✦ CANIRAC ✦ WARNER BROS. / VIDEOCINE

COLUMBIA PICTURES ✦ HOTEL COUNTRY PLAZA ✦ LABORATORIOS PISA ✦ AGENCIA DE VIAJES HECHT  
CASINO VERACRUZ ✦ LA FONDA DE SAN MIGUEL ✦ RESTAURANT EL CUBILETE ✦ CANTINA LA FUENTE  
TRANS-EXPRESS ✦ RESTAURANTE LA ANTIGUA ✦ TRUCK VISION ✦ RESTAURANTE NEW YORK  
CINE PREMIERE ✦ VINOTECNIA

Jurado Nacional:

Lorenzo Arduengo  
Eduardo De La Vega Alfaro  
María Macías  
Daniela Michell  
Alfredo Naime

Jurado Internacional:

Nick Roddick  
Orlando Mora  
Alexis Grivas  
José Luis Rebordinos  
Peter Braunette

La XIV Muestra de Cine Mexicano en Guadalajara agradece la colaboración de las siguientes compañías e instituciones.

Canal 22  
Canal 11 (Instituto Politécnico Nacional)  
Centro de Capacitación Cinematográfica  
Centro Universitario de Estudios Cinematográficos  
Cineteca Nacional  
Filmoteca de la UNAM

Embajada de Canadá en México  
Telefilms  
Instituto Vasco-Mexicano de Desarrollo  
Euzkadiko Filmategia (Filmoteca Vasca)

Buenavista Internacional  
Columbia-España  
Warner Bros. / Video Cine  
United International Pictures (UIP)  
Producciones Amaranta  
Quimera Films  
Películas Roma  
Artecinema G

## índice

Saludo del Rector General  
de la Universidad de Guadalajara  
*Víctor González Romero* [9]

Palabras del Director General de IMCINE  
*Eduardo Amerena* [11]

Presentación  
*Raúl Padilla López* [13]

La XIV Muestra de Cine Mexicano  
*Susana López Aranda* [15]

### SECCIÓN OFICIAL LARGOMETRAJES

AVE MARIA

*(Hail Mary)* [19]

COMO A VECES LLUEVE EN MAYO

*(Rain Falls in May)* [20]

DEL OLVIDO AL NO ME ACUERDO

*(Juan, I Forgot I don't Remember)* [21]

UN DULCE OLOR A MUERTE

*(A Sweet Scent of Death)* [22]

UN EMBRUJO

*(Under a Spell)* [23]

EL EVANGELIO DE LAS MARAVILLAS

*(Divine)* [24]

BAJO CALIFORNIA: EL LÍMITE DEL TIEMPO

*(Under California: the Edge of Time)* [25]

LA OTRA CONQUISTA

*(The Other Conquest)* [26]

LA PALOMA DE MARSELLA

*(The Dove from Marseille)* [27]

SANTITOS

[28]

SEXO, PUDOR Y LÁGRIMAS

*(Sex, Shame and Tears)* [29]

### SECCIÓN OFICIAL CORTOMETRAJES

BLUE NOTE

[33]

CIUDAD QUE SE ESCAPA

*(Runaway City)* [33]

LA DEGÉNESIS

*(Deconstructing The Creation)* [34]

LAS FUENTES PERDIDAS

*(Lost Sources)* [34]

LA HISTORIA DE I Y O

*(Mr. I & Mrs. O)* [35]

INAUDITO

*(Unheard-of)* [35]

LÁVELO Y ÚSELO

*(Wash & Wear)* [36]

EL MÉTODO

*(Actor's Method)* [36]

EL MURO

*(The Wall)* [37]

ONDAS HERTZIANAS

*(Hertzian Waves)* [37]

PERRIFERICO

*(Dog Highway)* [38]

SÍSTOLE-DÍASTOLE

*(Beating Heart)* [38]

EL SR. L.B.

*(Mr. L.B.)* [39]

VOCACIÓN DE MARTIRIO

*(Martyrdom's Calling)* [39]

HOMENAJE A

KATY JURADO

Katy Jurado, actriz

*Javier González Rubio* [43]

Retrospectiva Katy Jurado

[45]

CINE

IBEROAMERICANO

ABRE LOS OJOS

*(Open Your Eyes)* [49]

LA ARDILLA ROJA

*(The Red Squirrel)* [50]

DOBLE O NADA

*(Tangos Are for Two)* [51]

MENSACA. PÁGINAS DE UNA HISTORIA

*(Mensaka. The Pages of a Story)* [52]

MEMORIAS DEL FUTURO: LA SONÁMBULA

*(The Sleepwalker)* [53]



TANGO

[54]

TINTA ROJA

*(Blood Ink)* [55]

PEQUEÑO DICCIONARIO AMOROSO

*(Pequeño diccionario amoroso)* [56]

LA VOZ DEL CORAZÓN

*(The Voice of the Heart)* [57]

PELÍCULAS DE

\* C A N A D Á

LE COEUR AU POING

*(Corazón callejero)* [61]

THE HANGING GARDEN

*(El jardín colgante)* [62]

LAST NIGHT

*(La última noche)* [63]

MARGARET'S MUSEUM

*(El museo de Margaret)* [64]

THE RED VIOLIN

*(El violín rojo)* [65]

RUDE

*(Rudo)* [66]

2 SECONDS

*(2 segundos)* [67]

RETROSPECTIVA DE

A T O M E G O Y A N

Sexo, alienación y video

Los largometrajes de Atom Egoyan

*Rafael Medina de la Serna* [71]

NEXT OF KIN

[73]

FAMILY VIEWING

*(Escenas familiares)* [74]

SPEAKING PARTS

*(Partes habladas)* [75]

THE ADJUSTER

*(El ajustador)* [76]

CALENDAR

*(Calendario)* [77]

EXOTICA

*(Exótica)* [78]

THE SWEET HEREAFTER

*(Dulce porvenir)* [79]

Cortometrajes:

HOWARD IN PARTICULAR, PEEP SHOW

OPEN HOUSE, MEN: A PASSION PLAYGROUND

MONTREAL VU PAR... SIX VARIATIONS SUR UN THÈME

*(MONTREAL SEXTET), A PORTRAIT OF ARSHILE* [80]

C I N E

V A S C O

LA FUGA DE SEGOVIA

*(Segoviako Ihesa)* [83]

AKELARRE

*(Akelarre)* [84]

FUEGO ETERNO

*(Betierako Sua)* [85]

A LOS CUATRO VIENTOS

*(Lauaxeta)* [86]

ANDER Y YUL

*(Ander eta Yul)* [87]

LAS CARTAS DE ALOU

[88]

LOS AÑOS OSCUROS

*(Urte ilunak)* [89]

Cortometrajes:

LAS SEIS EN PUNTO *(Seiak Puntuak)*EL REINO DE VÍCTOR *(Biktorren Erreinua)* [90]

CARBONEROS DE NAVARRA

PATAS EN LA CABEZA *(Hankak Buruan)* [91]

F U N C I O N E S

E S P E C I A L E S

CASCABEL

[95]

CENTRAL DO BRASIL

*(Estación Central)* [96]

MESSAGE IN A BOTTLE

*(Mensaje de amor)* [97]

ONE TRUE THING

*(Cosas que importan)* [98]

TORRENTE, EL BRAZO TONTO DE LA LEY

*(Torrente, the Dumb Arm of the Law)* [99]

THE VELOCITY OF GARY

*(Por siempre te amaremos)* [100]

UPSIDE DOWN

*(Fuera de lugar)* [101]

V I D E O

CANAL 22

*(Channel22)* [104]

BALAS SALVAJES

*(Spanking Bullets from Hell)* [105]

BETTY Y PANCHO (BETTY &amp; PANCHO)

*(Betty & Pancho)* [106]

CURRO ROMERO, LA LEYENDA DEL TIEMPO

*(Curro Romero, a Timeless Legend)* [107]

---

## Saludo del Rector General de la Universidad de Guadalajara

DR. VÍCTOR GONZÁLEZ ROMERO

Este año marca un punto decisivo en la vida de nuestra civilización: el fin de un siglo y el comienzo de un nuevo milenio. Una de las herencias que nos llevaremos para el futuro es sin duda el cinematógrafo, arte que conjuga y compendia en sí mismo los atributos del espíritu humano que a lo largo de la historia han impulsado los más preciados valores de nuestra cultura, como la educación, las ciencias y las artes.

Comprometidos con estos valores, nos enorgullece dar la bienvenida a todos los asistentes, invitados y participantes de la **XIV Muestra de Cine Mexicano en Guadalajara**. Deseamos sinceramente que esta fiesta sirva de aliento a los esfuerzos de todos aquellos que dan vida a nuestro cine, y que el público que nos ha acompañado fielmente durante trece años tenga de nuevo en este espacio un punto de encuentro con la imaginación, la sensibilidad y los logros del emocionante tiempo en que vivimos.

Esperemos más cine mexicano y muchas Muestras para acompañarnos en el próximo milenio.

¡Enhorabuena!

---



## Presentación

RAÚL PADILLA LÓPEZ

Celebramos con mucha satisfacción una edición más de la **Muestra de Cine Mexicano en Guadalajara**. Damos la bienvenida de nueva cuenta a lo mejor de la reciente producción fílmica nacional y a sus más distinguidos protagonistas, que darán vida al foro de exhibición del cine mexicano más importante con que cuenta nuestro país.

Durante catorce años, nuestra ciudad ha visto crecer un evento cultural que poco a poco se ha ganado un lugar destacado entre el público aficionado, la crítica especializada y el mundo cinematográfico nacional, significándose como un acontecimiento singular para la difusión y promoción del séptimo arte que se realiza en México. Nos complace que se siga cumpliendo con creces este propósito principal que dio origen a este foro.

Para esta ocasión, la **Muestra de Cine Mexicano** nos ofrece un programa sumamente atractivo. Tendremos la oportunidad de disfrutar de una selección variada y de gran calidad de las películas nacionales realizadas en el último año, así como de algunas de las realizaciones más logradas del cine iberoamericano y mundial, tanto en lo que respecta a largo como a cortometraje.

También la **Muestra** volverá a ser un escenario propicio para premiar las producciones mejor realizadas, con la entrega de los reconocimientos de la crítica nacional, de la crítica internacional, del público y de la OCIC.

Nos honra especialmente dedicar esta edición de la **Muestra** a Katy Jurado, una de las actrices más representativas de nuestro cine y cuya trayectoria le ha conferido particular brillo. Como en años anteriores, la **Muestra** rinde tributo a esta gran actriz publicando un libro de homenaje, escrito por dos investigadores connotados de la historia de nuestro cine. Me refiero, desde luego a don Emilio García Riera y Javier González Rubio.

La celebración de esta **Muestra** no hubiera sido posible sin el concurso y la contribución de las instituciones y empresas que cada año colaboran generosamente con ella. Nuestra más sincera gratitud por este empeño que contribuye a enriquecer nuestra vida cultural.

El cine es, sobre todo, un arte para el disfrute y esparcimiento colectivo. Nuestro deseo es que esta **XIV Muestra de Cine Mexicano** cumpla fielmente con este cometido.



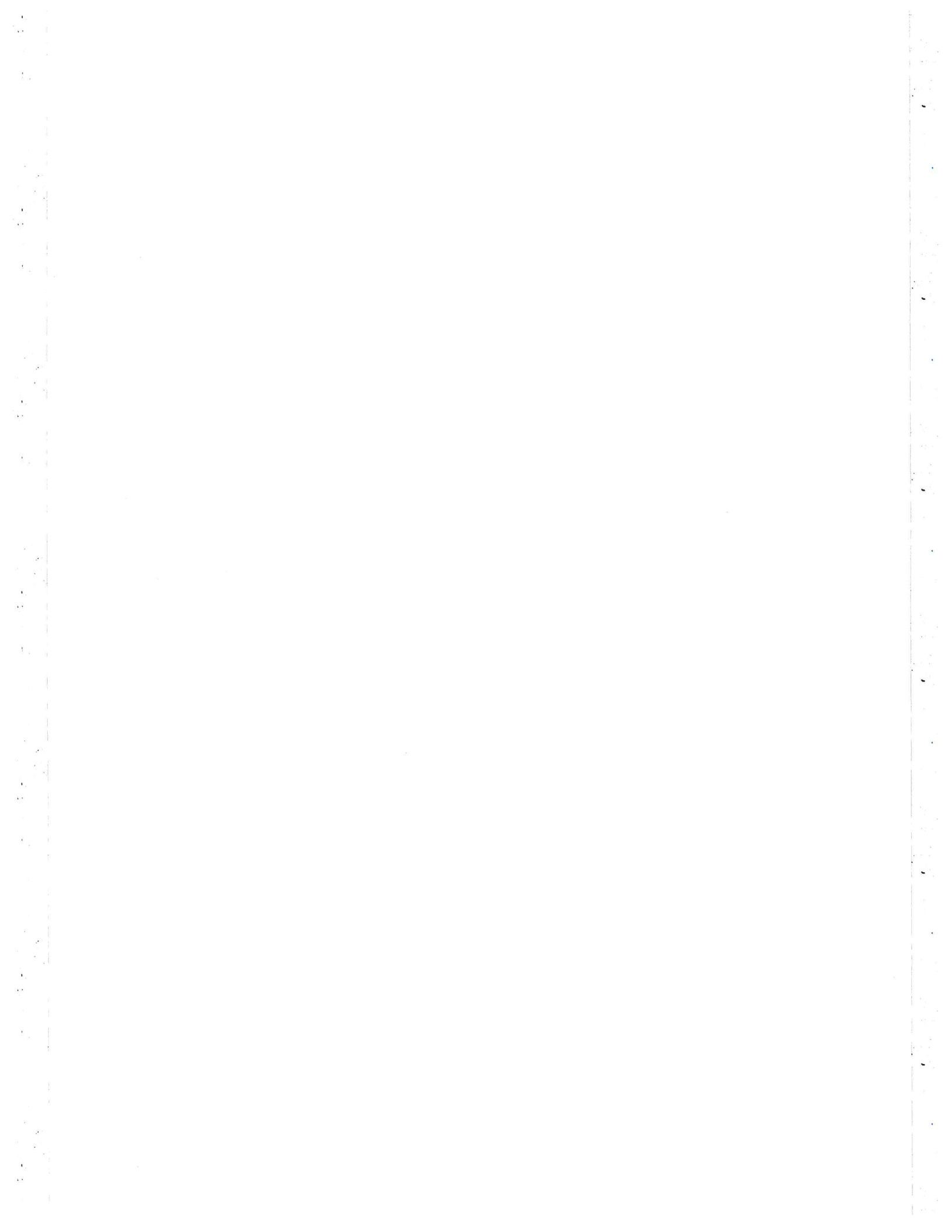
## La XIV Muestra de Cine Mexicano

SUSANA LÓPEZ ARANDA

Una vez más, como en los trece años anteriores, Guadalajara se convierte en punto de reunión, escaparate y plataforma de lanzamiento del cine mexicano. La XIV Muestra de Cine Mexicano en Guadalajara tiene su principal razón de ser en la Sección Oficial de largometrajes: una docena de películas que representan la amplitud y variedad de la producción nacional durante este último año, y que desde el punto de vista cuantitativo representan un alentador aumento en relación a la Sección Oficial de la Muestra de 1998. Hay aquí cine de origen teatral, temas de cultura popular, nuevos y personales puntos de vista sobre asuntos sociales de gran alcance, historias íntimas y personales, visiones históricas, realizadas por cineastas de distintas generaciones, de trayectorias diversas, de lenguajes variados y de enfoques individuales que enriquecen el discurso de nuestro cine. Como complemento de esta sección, la Muestra ofrece también una Sección Oficial de cortometrajes, igualmente variada y atractiva. Estas dos secciones, como ya es costumbre, serán objeto de los premios de la crítica nacional e internacional, y el muy codiciado premio del público.

En 1999, el país invitado es Canadá, representado en lo general por una semana de películas de Canadá, y en lo particular por una muy completa retrospectiva (formada tanto por sus largometrajes como por sus cortos) de la obra del cineasta más importante de esa nación, Atom Egoyan. Otro personaje focal durante el desarrollo de la XIV Muestra de Cine Mexicano en Guadalajara será la actriz Katy Jurado, a quien se rendirá un homenaje a dos voces: la de siete de sus películas más importantes, y la de un libro dedicado a su figura y su carrera. La Sección Iberoamericana estará dedicada a la exhibición de películas recientes de España y América Latina, cinematografías cuya importancia es evidente para el discurso del cine mexicano. En esta ocasión, y por primera vez, lo mejor de la Sección Iberoamericana será premiado de manera especial por el público. Una Semana de Cine Vasco y una serie de funciones especiales con películas recientes de Europa, Estados Unidos y México completan el amplio panorama fílmico de la XIV Muestra de Cine Mexicano en Guadalajara. Este año se incluye una Sección de Video, con la colaboración especial del Canal 22 y con una programación propuesta por la Universidad de Guadalajara.

He aquí, pues, un compacto resumen del panorama que en 1999 ofrece al público, a la crítica y a los medios, la XIV Muestra de Cine Mexicano en Guadalajara. Es el deseo del Comité Organizador que esta enorme, multifacética función de cine, cumpla sobre todo con el objetivo de dar cauce, promoción y difusión al trabajo de los cineastas de México. Bienvenidos todos, y que la disfruten.



## COMO A VECES LLUEVE EN MAYO (Rain Falls in May)



Juan Antonio de la Riva (San Miguel de Cruces, Durango, 1953) estudió dirección en el CCC de 1975 a 1978. Antes de dirigir su primer largometraje fue asistente de varios directores. Su cortometraje *Polvo vencedor del sol* (1979) obtuvo el Gran Premio al Filme de Ficción en el 8º. Festival de Lille, Francia, y el Ariel al mejor Cortometraje de Ficción. Sus largometrajes *Vidas errantes* (1984) y *Pueblo de madera* (1989) han sido premiados en varios festivales internacionales.

\*\*\*

Juan Antonio de la Riva (San Miguel de Cruces, Durango, 1953) studied directing at the CCC from 1975 to 1978. Before directing his first film, he worked as an assistant to various directors. His short film *Polvo vencedor del sol* (1979), won the Grand Prize for Fictional Films at the VIII International Festival of Short and Documentary Films in Lille, France, and won an Ariel for the best fictional short. His full-length films *Vidas errantes* (1984) and *Pueblo de madera* (1989) have won prizes in several international festivals.

\*\*\*

1984 *Vidas errantes*  
 1985 *Obdulia*  
 1989 *Pueblo de madera*  
 1992 *Soy libre*  
*Más que alcanzar una estrella*  
 1993 *La última batalla*  
*Una maestra con ángel*  
 1994 *La Chilindrina en apuros*  
 1996 *Elisa antes del fin del mundo*  
 1998 *Como a veces llueve en mayo*

Dirección: Juan Antonio de la Riva  
 Guión: Sergio Véjar  
 Fotografía: Ángel Goded  
 Dirección de arte: Ana Pía Corti  
 Música: Antonio Avitia  
 Sonido: Antonio Diego  
 Edición: Óscar Figueroa  
 Producción: Roberto Gómez Bolaños, Televisine; México, 1998  
 Intérpretes: Luis Fernando: *Juanito*, Claudia Goitya: *Hilaria*, Ignacio Guadalupe: *Albino*, Jorge Acuña: *profesor*, Enrique Guerrero: *Ramiro*, Rafael Velasco: *Cayetano*, Javier Escobar: *Manuel*, Gerardo Vigil: *forastero*, Héctor Téllez: *comisario*, Said Jiménez: *Juvencio*  
 Duración: 85 mins.

Juanito, un niño de ocho años, y su madre Hilaria, luchan contra la adversidad, la ignorancia y la maldad de la gente del pueblo de Santa Cruz de la Montaña, que no acepta la capacidad del niño de predecir el futuro. En su empeño, Hilaria es ayudada por el maestro, por el cura y por Albino, el tendero que vive enamorado de ella.

\*\*\*

An eight year old boy named Juanito, and his mother Hilaria, fight against the adversity, ignorance and wickedness of the people of Santa Cruz de la Montaña, who don't believe in the boy's capacity to predict the future. Hilaria finds support in the teacher, the priest, and in Albino, the store owner who is in love with her.



## AVE MARIA (Hail Mary)



**Dirección:** Eduardo Rossoff  
**Guión:** Camille Thomasson  
**Fotografía:** Henner Hofmann  
**Dirección de Arte:** Carlos Gutiérrez, Patrice Laure y Hermelindo Melo  
**Música:** Carles Cases  
**Edición:** Sigfrido Barjau  
**Producción:** Eduardo Rossoff y Andrea Kreuzhage,  
 Lestes Films, S.A. de C.V.-Imcine-Manga Films;  
 México-España, 1998  
**Intérpretes:** Tere López Tarín: *María Inés*, Damián Alcázar: *Cuña*,  
 Demián Bichir: *Daniel*, Ana Torrent: *Adelina*,  
 Luis de Icaza: *José*, Juan Diego Botto: *Miguel*,  
 Gabriela Canudas: *Clara*, Alfredo Sevilla: *Serra*,  
 Ana Ofelia Murguía: *Ursula*, Maira Serbuló: *Serena*  
**Duración:** 101 mins.



Eduardo Rossoff (Ciudad de México, 1955) estudió cine en la Universidad de París. Después se ha dedicado a la dirección de fotografía y a la producción de largometrajes, documentales, programas de televisión y spots publicitarios.

\*\*\*

Eduardo Rossoff (México, City, 1955). After studying film in Paris he developed his career as photographer and producer of features, documentaries, and TV series and commercials.

\*\*\*

1998 *Ave María*

María, la inteligente y bella hija mestiza de un duque español, es despojada de sus bienes a causa de los celos y las envidias que la rodean. Abandona la misión en que vive y llega al pueblo de su abuela indígena, donde se convierte en defensora y protectora de la población. Sus actos incitan a sus enemigos a tomar medidas que traerán graves consecuencias para todos.

\*\*\*

María, the intelligent and beautiful mestizo daughter of a Spanish duke, studies and teaches at a mission, until jealousy and envy force her to change her life. She leaves for her Indian grandmother's village, where she protects the indigenous population against the Spanish soldiers. This further angers her enemies bringing grave consequences to all.

## DEL OLVIDO AL NO ME ACUERDO (Juan, I Forgot I don't Remember)



**Dirección:** Juan Carlos Rulfo  
**Guión:** Juan Carlos Rulfo  
**Fotografía:** Federico Barbabosa  
**Música:** Gerardo Tamez  
**Sonido:** Antonio Diego y Evelia Cruz  
**Edición:** Ramón Cervantes y Juan Carlos Rulfo  
**Producción:** María Fernández Suárez,  
 La Media Luna Producciones, S.A. de C.V.-Imcine-Producciones por Marca-Secretaría de Cultura del Estado de Colima-Fundación Rockefeller-Secretaría de Turismo; México, 1997

**Intérpretes:** Justo Peralta, Rebeca Jiménez, Jesús Ramírez, Juan José Arreola, Manuel Cosío, Clara Aparicio de Rulfo, Doña Aurora Arambula de Michel, Don Juan Michel, Doña Eloisa Partida de Peralta, Cirilo Gallardo

**Duración:** 75 mins.

*Del olvido al no me acuerdo* es la historia de los recuerdos y olvidos de los viejos del sur de Jalisco. El pretexto es la búsqueda del padre del realizador, un personaje al que todos nombran Juan, pero del que nadie recuerda nada.

\*\*\*

*Juan, I Forgot I don't Remember* is the story of memories and things old men from the south of Jalisco State don't remember anymore. The pretext is the search for the filmmaker's father, a character everyone recalls by the name of Juan, but nobody remembers anything else.



Juan Carlos Rulfo (Ciudad de México, 1964) estudió ciencias de la comunicación en la UNAM y guió en la Sogem. Ha trabajado como fotógrafo en video y cine, y montado exposiciones fotográficas de Juan Rulfo y de Toni Kuhn. Ha participado como asistente de dirección de Juan Mora, Carlos Carrera, Alfonso Cuarón, Eva López Sánchez y Rubén Gamez, y como responsable de sonido directo para Daniel Gruener y Javier Bourges. En 1994 debutó como director con el corto documental *El abuelo Cheno y otras historias*.

\*\*\*

Juan Carlos Rulfo (Mexico City, 1964), son of famed Mexican writer Juan Rulfo, studied media at UNAM and screenwriting at Sogem. An experienced photographer, curator, assistant director and sound recordist, he debuted as film director with the documentary *El abuelo Cheno y otras historias*.

\*\*\*

1997 *Del olvido al no me acuerdo*

## UN DULCE OLOR A MUERTE (A Sweet Scent of Death)



• **Gabriel Retes** (Ciudad de México, 1947) es hijo del actor y director teatral Ignacio Retes y de la actriz Lucila Balzaretti. Actor desde muy temprana edad, comenzó dirigiendo películas en Súper 8 en los inicios de los años setenta (*El paletero*, *Los años duros*, etcétera), antes de debutar en el cine industrial con *Chin Chin el teporocho* (1975).

\*\*\*

**Gabriel Retes** (Mexico City, 1947), a precocious actor, began directing short films in Super 8 in the early 70's (*El paletero*, *Los años duros*), then moved on to professional format. Some of his best known feature films are *Nuevo mundo* (1976), *Bandera rota* (1978), *La ciudad al desnudo* (1989), *El bulto* (1991) and *Bienvenido-Welcome* (1993).

\*\*\*

1975 *Chin Chin el teporocho*  
 1977 *Flores de papel*  
 1978 *Nuevo mundo*  
 1979 *Bandera rota*  
 1984 *Mujeres salvajes*  
 1985 *Los naufragos del Liguria*  
*Los naufragos II. Los piratas*  
 1988 *La ciudad al desnudo*  
 1991 *El bulto*  
 1994 *Bienvenido-Welcome*  
 1998 *Un dulce olor a muerte*

**Dirección:** Gabriel Retes  
**Guión:** Edna Necochea, sobre la novela homónima de Guillermo Arriaga

**Fotografía:** Claudio Rocha  
**Dirección de arte:** Ángeles Martínez

**Música:** Iván Wyszogrod  
**Sonido:** Nerio Barberis y Gabriel Coll  
**Edición:** Carlos Salces

**Producción:** Miguel Necochea y Pablo Barbachano; Mirador Films-Ivania Films-Lola Films-FPCC-Aleph Media-Imcine -INCAA-Vía Digital; México-España-Argentina, 1998

**Intérpretes:** Karra Elejalde: *El Gitano*, Ana Álvarez: *Gabriela*, Diego Luna: *Ramón*, Héctor Alterio: *Justino*, Laila Saab: *Adela*, Ignacio Retes: *Marcelino*, Juan Carlos Colombo: *La Amistad*, Odiseo Bichir: *Pascual*, Álvaro Carcaño: *Cruz*, Miguel Ángel Rodríguez: *Pedro*

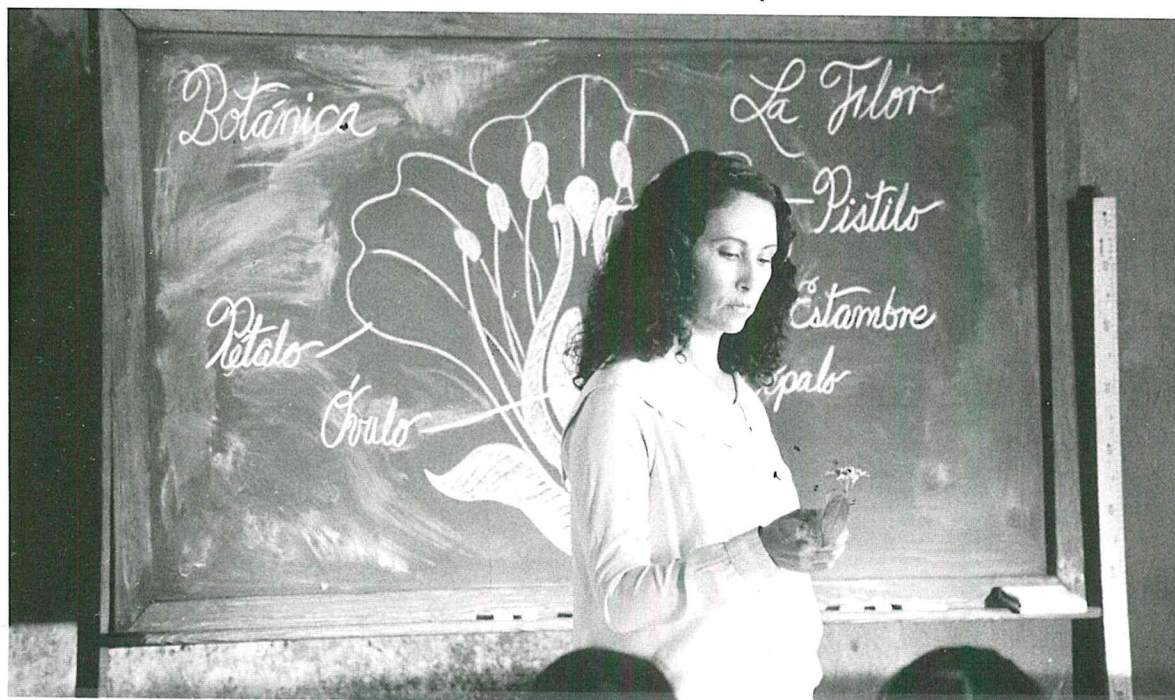
**Duración:** 98 mins.

La aparición del cadáver de Adela, joven muerta en circunstancias desconocidas, provoca una ola de rumores en el pueblo. El odio aviva la sed de venganza de Ramón, enamorado secreto de Adela, que promete matar a quien todos señalan como el asesino: *el Gitano*.

\*\*\*

The discovery of the body of Adela, a young girl killed under unknown circumstances, causes a number of rumors among the town's people. Ramón is Adela's secret lover. Hatred awakens Ramón's thirst for vengeance. He promises to kill *el Gitano*, the person who everyone says is the murderer.

## UN EMBRUJO (Under a Spell)



- Dirección:** Carlos Carrera  
**Guión:** Martín Salinas y Carlos Carrera  
**Fotografía:** Rodrigo Prieto  
**Dirección de arte:** José Luis Aguilar  
**Música:** José María Vitier  
**Sonido:** David Baksh y Andrés Franco  
**Edición:** Sigfrido Barjau y Peter Devaney  
**Producción:** Bertha Navarro y Guillermo del Toro, Salamandra Producciones-Tabasco Films-Imcine-Pueblo Viejo Producciones-FFCC; México, 1998  
**Intérpretes:** Blanca Guerra: *Felipa*, Mario Zaragoza: *Eliseo grande*, Daniel Acuña: *Eliseo chico*, Luisa Huertas: *María*, Guillermo Gil: *Lucio*, Vanessa Bauche: *Magda grande*, Elpidia Carrillo: *mujer del brujo*, Maira Sérbulo, Rodolfo Arias, Gabriela Murray, Gerardo Campbell  
**Duración:** 130 mins.

Situada en el sureste mexicano, en el puerto de Progreso, Yucatán, a finales de los años veinte, esta película que se mueve entre la realidad y la magia, es la historia de un adolescente y sus amigos, de su amor por su maestra y de su destino alejado de sus sueños. Es también la historia de la maestra que cree en un mundo mejor, sin las barreras de la incompreensión y la intolerancia.

\*\*\*

This film is situated in the southwest of Mexico, in the port of Progreso, in the state of Yucatan. It moves between reality and magic. The story happens in the twenties, and it is about a young boy and his friends, his love for his teacher, and the destiny that leads him away from his dreams. It is also the story of the teacher, who believes in a better world, without the obstacles of incomprehension and intolerance.

Carlos Carrera (Ciudad de México, 1962), estudió ciencias de la comunicación en la UIA y realización en el CCC. Entre sus trabajos destacan los cortos de animación *Malayerba nunca muere* (1988), *Amada* (1988), *Un muy cortometraje* (1988) y *El Héroe* (1993), ganador de la Palma de Oro al mejor cortometraje en el Festival de Cine de Cannes en 1994. En 1990 debutó como director de largometraje con *La mujer de Benjamín*, que obtuvo numerosos reconocimientos en festivales cinematográficos del extranjero.

\*\*\*

Carlos Carrera (Mexico City, 1962) graduated in media at the UIA and film directing at the CCC. He has filmed several outstanding animation films, such as *Malayerba nunca muere* (1988) and *El Héroe* (1993), awarded the Palm D'Or in the 1994 Cannes Film Festival. In 1990 he directed his first feature, *La mujer de Benjamín*.

\*\*\*

1990 *La mujer de Benjamín*  
 1992 *La vida conyugal*  
 1994 *Sin remitente*  
 1998 *Un embrujo*

## EL EVANGELIO DE LAS MARAVILLAS (Divine)



Arturo Ripstein (Ciudad de México, 1943) es uno de los realizadores mexicanos que mayor continuidad y singularidad han dado a su obra. A los 21 años, debutó como realizador con *Tiempo de morir*. Su trabajo ha recibido numerosos premios y reconocimientos en México y el extranjero.

Arturo Ripstein (Mexico City, 1943), a world-renowned Mexican director, started his career in the early sixties assisting Luis Buñuel. After his brilliant debut as director at the age of 21, his work has spanned more than thirty years.

1965 *Tiempo de morir*  
 1966 *HO*, episodio de *Juego peligroso*  
 1968 *Los recuerdos del porvenir*  
 1972 *El castillo de la pureza*  
 1973 *El santo oficio*  
 1975 *Foxtrot*  
 1976 *Lecumberri, el palacio negro*  
 1977 *El lugar sin límites*  
     *La viuda negra*  
 1978 *La tía Alejandra*  
 1979 *La ilegal*  
 1980 *La seducción*  
 1981 *Rastro de muerte*  
 1984 *El otro*  
 1986 *El imperio de la fortuna*  
 1988 *Mentiras piadosas*  
 1991 *La mujer del puerto*  
 1993 *Principio y fin*  
 1994 *La reina de la noche*  
 1996 *Profundo carmesí*  
 1998 *El evangelio de las maravillas*  
 1999 *El coronel no tiene quien le escriba*

Dirección: Arturo Ripstein  
 Guión: Paz Alicia Garciadiego  
 Fotografía: Guillermo Granillo  
 Dirección de arte: Mónica Chirinos  
 Música: David Mansfield  
 Sonido: Nerio Barberis  
 Edición: Ximena Cuevas  
 Producción: Jorge Sánchez, Laura Imperiale, José María Morales y Marcelo Altmark, Producciones Amaranta-Gardenia Producciones-Imcine-Aleph Producciones-Wanda Films-FFCC; México-Argentina-España, 1998  
 Intérpretes: Francisco Rabal: *Papá Basilio*, Katy Jurado: *Mamá Dorita*, Carolina Papaleo: *Nélida*, Edwarda Gurrola: *Tomasa*, Bruno Bichir: *Gavilán*, Patricia Reyes Spíndola: *Micaela*, Rafael Inclán: *Dedal*, Rodrigo Ostap: *Fidel*, Juan Carlos Colombo: *cliente*, Angelina Peláez: *Elodia*  
 Duración: 112 mins.

Fin de milenio en México. Mamá Dorita y Papá Basilio encabezan una peculiar comunidad religiosa, en busca de una elegida que continúe la obra de redención. La encuentran en Tomasa, una adolescente callejera, que en su ascenso al poder religioso se rebela e impone reglas poco usuales para salvar a la secta del apocalipsis.

\*\*\*

It is the end of the millennium in Mexico. Mama Dorita and Papa Basilio are the leaders of a peculiar religious community that is in search of a female, *the chosen one*, to continue their search for redemption. They find her in Tomasa, a street teenager. When she takes over she reveals and imposes unusual rules to save the sect from the apocalypse.

## BAJO CALIFORNIA: EL LÍMITE DEL TIEMPO (Under California: the Edge of Time)



**Dirección:** Carlos Bolado  
**Guión:** Ariel García y Carlos Bolado  
**Fotografía:** Claudio Rocha y Rafael Ortega  
**Música:** Antonio Fernández Ros  
**Edición:** Carlos Bolado  
**Producción:** Carlos Bolado y Salvador Aguirre, Imcine-C Producciones-Producciones Sincronía; México, 1998  
**Intérpretes:** Damián Alcázar: *Damián*, Jesús Ochoa: *hombre*, Gabriel Retes: *caminante*, Claudette Maillé: *esposa*, Fernando Torre Lapham: *anciano*, Ángel Norzagaray  
**Duración:** 96 mins.

Reflexión sobre el sentido y la finitud de la vida humana a partir de las pinturas rupestres descubiertas en cuevas de la península de Baja California.

\*\*\*

This film is a reflection on the meaning life based on the cave paintings in Baja California Sur.

Carlos Bolado (Veracruz, 1964) estudió dirección en el CUEC. Fue editor de varias películas significativas de la última década: *Como agua para chocolate*, *En medio de la nada*, *Novia que te vea* y *Desiertos mares*, entre otras. Su filmografía incluye los cortometrajes *Sentido contrario* (1987) y *Los viejos ritos* (1993), y el medimetroaje *Golkobi* (1988).

\*\*\*

Carlos Bolado (Veracruz, 1964) he studied film directing in Mexico City and was editor on some of the most representative Mexican films in the 90's. He is also director of the short films *Sentido contrario* (1987) and *Los viejos ritos* (1993).

\*\*\*

1998 *El límite del tiempo*  
*Bajo California, el límite del tiempo*

## LA OTRA CONQUISTA (The Other Conquest)



Salvador Carrasco (Ciudad de México, 1967) estudió realización en el CUEC. Posteriormente cursó estudios de cine en la New York University y de literatura en el Bard College de esa misma ciudad. Ha publicado poesía y ensayos en español e inglés, y filmado los cortometrajes *Sólo con su vacío*, *Marblood* y *Caer en el exilio*.

\*\*\*

Salvador Carrasco (Mexico City, 1967) studied film directing in Mexico City and New York, where he also received formal training in literature. An essayist and a poet, his film work includes the shorts *Sólo con su vacío*, *Marblood* y *Caer en el exilio*

\*\*\*

1998 *La otra conquista*.

**Dirección:** Salvador Carrasco  
**Guión:** Salvador Carrasco  
**Fotografía:** Arturo de la Rosa  
**Dirección de arte:** Brigitte Broch  
**Música:** Samuel Zyman y Jorge Reyes  
**Edición:** Salvador Carrasco  
**Producción:** Plácido Domingo, Enrique González Torres y Álvaro Domingo; Carrasco & Domingo Films-Secretaría de Desarrollo Social-Conaculta-Fonca-Imcine-Tabasco Films; México, 1998

**Intérpretes:** Damián Delgado: *Topiltzin/Tomás*  
 José Carlos Rodríguez: *Fray Diego de La Coruña*  
 Elpidia Carrillo: *Tecuichpo/Doña Isabel*  
 Iñaki Aierra: *Hernando Cortés*  
 Honorato Magaloni: *Cristóbal Quijano*  
 Guillermo Ríos: *Alanpoyatzin/hermano*  
 Josefina Echánove: *Nanabuatzin/abuela*  
 Lourdes Villarreal: *Cibuacóatl/sumo sacerdote*  
 Luisa Ávila: *Xilonen/princesa azteca*  
 Ramón Barragán: *Ramón Quevedo/notario*

**Duración:** 105 mins.

Historia de los años que siguieron a la caída de Tenochtitlán, centrada en el escribano azteca Topiltzin. Exploración de un período de la nación mexicana que culmina con los sucesos guadalupanos de 1521.

\*\*\*

In the years that followed the fall of the Aztec empire, scribe Topiltzin's life takes us through the historic facts in the birth of a new nation and a new culture: México.

## LA PALOMA DE MARSELLA (The Dove from Marseille)



**Dirección:** Carlos García Agraz  
**Guión:** Eliseo Alberto  
**Fotografía:** Alfredo Kassem  
**Dirección de arte:** Cristina Faesler  
**Música:** Eduardo Gamboa  
**Sonido:** Miguel Sandoval y Ruy García  
**Edición:** Óscar Figueroa  
**Producción:** Roberto Gómez Bolaños, Televisine; México, 1998  
**Intérpretes:** Rosa de Castilla: *Amelia del Valle*, Germán Robles: *Juan Manuel*, Mercedes Pascual: *Marta*, Bertha Moss: *Elena*, Anabel Gutiérrez: *Laura*, Héctor Ortega: *Torcuato*, Eduardo López Rojas: *Celorio*, Ramiro Orcí: *Vampiro*, Adriana Barraza: *Felicía*, Eugenia Leñero: *Renata*  
**Duración:** 100 mins.

En su juventud, Amelia del Valle aprendió a ganarse la suerte noche tras noche. Ahora, la llamada *Paloma de Marsella*, decide apostar nuevamente al inscribirse en el más afamado programa de televisión, *Un domingo con Galo Beltrán*. Amelia rechaza premio tras premio. Sabe que cuando no se tiene nada que perder, sólo se puede ganar. Descubre que el concurso, como la vida, requiere recordar y arriesgarse. Su recompensa serán los sueños de su juventud, la libertad y el amor verdadero.

\*\*\*

In her youth, Amelia del Valle learned to take her chances night after night. Now, the so called *Paloma de Marsella*, decides to gamble again participating in the most popular television game show, *Un domingo con Galo Beltrán*. Amelia rejects prizes. She knows that when there is nothing to lose, you can only win. She discovers that in the contest, as in life, one has to remember and take risks. Her reward will be the dreams of her youth, freedom, and true love.



Carlos García Agraz (Ciudad de México, 1954) estudió en el CUEC y en 1974 se integró al cine como asistente del director José Estrada. De 1983 a 1985, fue director general de los Estudios América. Entre otros trabajos ha filmado *Bondarchuk en México* (1982, documental) y *Fuego nuevo* (1984, episodio de la cinta *Historias violentas*). Debutó en el largometraje con *Mi querido Tom Mix* (1991).

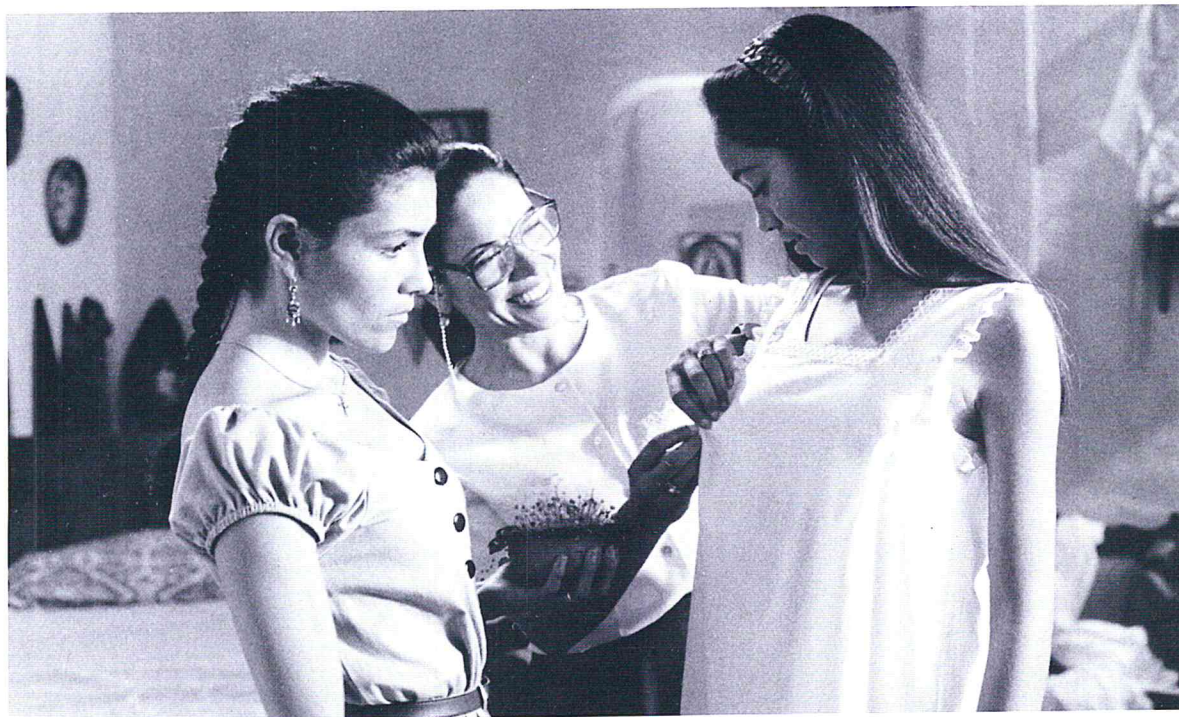
Carlos García Agraz (Mexico City, 1954) studied at the CUEC and entered filmmaking in 1974 as assistant director for José Estrada. From 1983 to 1985 he was general director at Estudios America. His works include: the documentary *Bondarchuk en México* (1982), *Fuego nuevo* (1984), an episode of the full-length movie *Historias violentas*, and *Mi querido Tom Mix* (1991).

\*\*\*

1984 *Fuego nuevo*, episodio de *Historias violentas*  
 1991 *Mi querido Tom Mix*  
 1993 *Amorosos fantasmas*  
 1994 *Algunas nubes*  
       *Días de combate*  
 1997 *Ultima llamada*  
 1998 *La Paloma de Marsella*



## SANTITOS



Alejandro Springall (México, 1966) es egresado de la London Film School. Durante su estancia en Londres, trabajó para Channel Four T.V. y la BBC. Colaboró con el director John Sayles en los diálogos de *Hombres armados* (*Men with Guns*), filmado en México en 1997. Tras su encuentro con María Amparo Escandón en el Laboratorio de Guionistas del Sundance Institute, Alejandro Springall decidió realizar su primer largometraje, *Santitos*.

\*\*\*

Alejandro Springall (Mexico, 1966) studied at the London Film School. In London he worked for Channel Four T.V. and for BBC. In the spring of 1997 he collaborated with the film director John Sayles in the writing of the dialogue for the film *Men with Guns*, which was produced in Mexico. After Alejandro Springall met María Amparo Escandón at the Laboratory for Script Writers of the Sundance Institute, he decided to direct his first full-length film, *Santitos*.

\*\*\*

1998 *Santitos*

**Dirección:** Alejandro Springall  
**Guión:** María Amparo Escandón  
**Fotografía:** Xavier Pérez Grobet  
**Dirección de arte:** Salvador Parra y Eugenio Caballero  
**Música:** Carlo Nicolau y Rosino Serrano  
**Sonido:** David Bakshy y Juan Manuel Aceves  
**Edición:** Carol Disinger  
**Producción:** Alejandro Springall y Claudia Florescano, Springall Pictures-Imcine -FPCC-Tabasco Films-FFCC-Goldheart Pictures-Mact Productions-Fonds Sud Cinema-C.O.R.E. Digital Pictures-Sogepaq; México-Estados Unidos-Francia-Canadá-España, 1998  
**Intérpretes:** Dolores Heredia: *Esperanza*, Demián Bichir: *Cacomixtle*, Alberto Estrella: *Ángel*, Fernando Torre Lapham: *padre Salvador*, Ana Bertha Espín: *Soledad*, Regina Orozco: *Vicenta*, Luis Felipe Tovar: *Doroteo*, Roberto Cobo: *doña Trini*  
**Duración:** 110 mins.

Esperanza, joven viuda desconsolada por la muerte de su única hija, confirma su enorme fe en los milagros, cuando se le aparece San Judas Tadeo y le muestra un camino para encontrar lo perdido. Así, Esperanza se aventura en un viaje que la llevará por diversos sitios, de la tristeza más profunda hasta la alegre reconciliación con la vida.

\*\*\*

Esperanza, a young widow, is sad because her only daughter died. She confirms her faith in miracles when Saint Jude appears in front of her to show her the way to find what she had lost. Esperanza begins a journey that takes her to several places. She goes from the deepest sadness to the happiest reconciliation with life.

## SEXO, PUDOR Y LÁGRIMAS (Sex, Shame and Tears)



**Dirección:** Antonio Serrano  
**Guión:** Antonio Serrano, sobre su propia obra teatral  
**Fotografía:** Xavier Pérez Grobet  
**Dirección de arte:** Brigitte Broch  
**Música:** Carlos Warman y Anette Fradera  
**Sonido:** Lena Esquenazi  
**Edición:** Samuel Larson  
**Producción:** Matthías Ehrenberg y Christian Valdelievre, Titán & SPL-Imcine-Argos Cine; México, 1998  
**Intérpretes:** Demián Bichir: *Tomás*, Susana Zabaleta: *Ana*, Mónica Dionne: *María*, Jorge Salinas: *Miguel*, Cecilia Suárez: *Andrea*, Víctor Hugo Martín: *Carlos*, Angélica Aragón: *madre de Carlos*  
**Duración:** 107 mins.

En un edificio de la Ciudad de México, viven Carlos, su esposa Ana, y Tomás, un amigo de ambos que ha regresado tras una larga ausencia. En el edificio de enfrente viven Andrea, joven aburrida de las constantes infidelidades de Miguel, su marido, y María, amiga de Miguel a quien éste ha invitado a hospedarse en su departamento. La presencia de Tomás y María provoca lo que ya era inevitable entre las parejas de ambos departamentos.

\*\*\*

Carlos and his wife Ana live in a Mexico City building. Also living in the apartment is Tomas, a mutual friend of the couple who was returned following a long absence. In the building across the street lives Andrea, a young woman who is fed up with the constant philandering of Miguel. Living with the couple is Maria, a friend that Miguel invited to move into their apartment. The presence of Tomas and Maria provokes what was already inevitable between the two couples living in the two apartments.



Antonio Serrano (Ciudad de México, 1948) es egresado de la carrera de ciencias de la comunicación de la Universidad Iberoamericana de la ciudad de México. Estudió teatro en el Centro Universitario de Teatro de la UNAM y en escuelas de Inglaterra, Dinamarca, Francia e Italia. Trabajó como actor durante cinco años en varias compañías teatrales europeas. En México escribió y dirigió sus propios montajes, entre ellos *Sexo, pudor y lágrimas* (1992), punto de partida para el guión de su primera película. Ha colaborado con la productora Argos Televisión (*Nada personal*, 1996, y *Mirada de mujer*, 1997). Recibió varios premios por la dirección de las obras de teatro *Doble cara* y *Sexo, pudor y lágrimas*.

\*\*\*

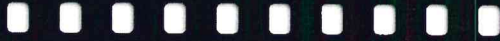
Antonio Serrano (Mexico City, 1948), after majoring in media at the UIA, studied drama at the Centro Universitario de Teatro (both in Mexico City) and in theatrical schools in England, Denmark, France and Italy. For five years he acted in several European companies. Back in Mexico, he wrote and directed several plays, *Double Face* and *Sex, Shame and Tears* among them. He has also worked for Argos Televisión in two renowned soap operas: *Nada personal* and *Mirada de mujer*.

1998 *Sexo, pudor y lágrimas*





**SECCIÓN OFICIAL  
CORTOMETRAJES**



## LA DEGÉNESIS (Deconstructing The Creation)



**Dirección:** Dominique Jonard  
**Guión:** Dominique Jonard  
**Fotografía:** Dominique Jonard y Mariano Rodríguez  
**Animación:** Dominique Jonard  
**Música:** Eduardo Solís Marín  
**Sonido:** Hernani Villaseñor  
**Edición:** Rodolfo Montenegro  
**Producción:** Dominique Jonard, Incine;  
 México, 1998  
**Duración:** 10 mins.

A partir de Adán y Eva, Dios, el Diablo y otros personajes del arte popular del pueblo de Ocumichu, Michoacán, Dominique Jonard elabora animaciones de tipo fantástico que reconstruyen un mundo imaginario. Después de una génesis poco común, se va describiendo una sociedad no tan contemporánea que va rumbo a su autodestrucción. Todo explota, pero queda de ganón el *buen Satanás*.

\*\*\*

Dominique Jonard uses the figures of popular art from the town of Ocumicho, Michoacán, such as Adam and Eve, God, the Devil and others, to create fantastic animations and reconstruct an imaginary world. After an unusual genesis, he describes a not so contemporary society heading toward self-destruction. Everything blows up, but the winner is the *Good Satan*.

Dominique Jonard (L'Arbresles, Francia, 1956) radica en México desde hace veinte años. Dejó la pintura para dedicarse a la animación y desarrolló una dinámica en la que los niños son creadores de sus dibujos animados. Ha producido cortometrajes en zonas indígenas o marginadas. Entre otros, ha realizado los siguientes trabajos: *Capula* (1986), *Escape al circo* (1987), *Selva dentro* (1992), *¡Aguas con el botas!* (1994), *Rarámuri, pie ligero* (1994), *Desde adentro* (1996) y *Santo golpe* (1998).

\*\*\*

Dominique Jonard (L'Arbresles, Francia, 1956) has lived in Mexico for the last twenty years. In order to make his animated films he quit painting. Father of a technique that allows and encourages children to make animation, he has produced several short films in impoverished areas and among Indians. Some of his films are *Capula* (1986), *Escape al circo* (1987), *Selva dentro* (1992), *¡Aguas con el botas!* (1994), *Rarámuri, pie ligero* (1994), *Desde adentro* (1996) and *Santo golpe* (1998).

## LAS FUENTES PERDIDAS (Lost Sources)



**Dirección:** Guilén Errecalde  
**Guión:** Fidel Correa y Guilén Errecalde  
**Fotografía:** Guilén Errecalde  
**Sonido:** Ali Gardoqui  
**Edición:** Lucrecia Gutiérrez  
**Producción:** Silvia Medina, CCC-Gobierno del Estado de Zacatecas-Estudios Churubusco Azteca-Fondo Estatal para la Cultura y las Artes de Zacatecas; México, 1998  
**Intérpretes:** Ismael González  
**Duración:** 13 mins.

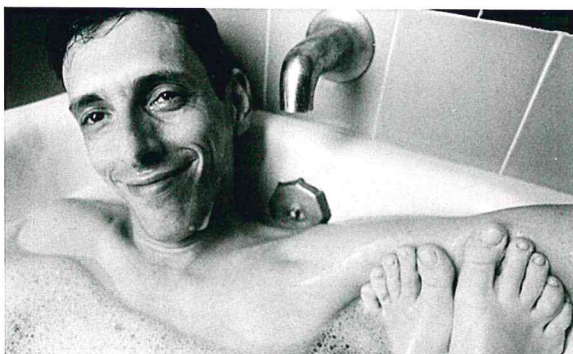
Documental.  
 Documentary.

Guilén Errecalde (Fresnillo, Zacatecas, 1967) ingresa al CCC en 1992, en el área de cinefotografía, y desde entonces ha dirigido dos cortometrajes y realizado la fotografía de tres películas. Su experiencia incluye la fotografía de videoclips y de spots publicitarios. *Las fuentes perdidas* es su cortometraje de tesis.

\*\*\*

Guilén Errecalde (Fresnillo, Zacatecas, 1967). He studied film at the CCC and has worked as photographer in films, videos and commercials.

## LA HISTORIA DE I Y O (Mr. I &amp; Mrs. O)



**Dirección:** Valentina Leduc  
**Guión:** Valentina Leduc y Alejandro Lubezki  
**Fotografía:** Alexis Zabé  
**Dirección de arte:** André Krassoievitch y Mónica Chirinos  
**Música:** Jacobo Lieberman  
**Sonido:** Aurora Ojeda y Daniel Hidalgo  
**Edición:** Valentina Leduc y Juan Carlos Rulfo  
**Producción:** Martha Sosa, La Media Luna Producciones-Conaculta-Imcine-Tabasco Films-Mexcine; México, 1999  
**Intérpretes:** Martín Zapata: I  
 Gabriela Murray: O  
**Duración:** 18 mins.

Erase una vez una pareja que escondía sus emociones, hasta que un buen día la casualidad tocó a su puerta.

\*\*\*

Once upon a time a couple hid their emotions, until one fine day fate knocked at their door.

Valentina Leduc (Ciudad de México, 1969) realizó estudios de historia y cine en la UNAM. Después completó su aprendizaje en Francia, en el Laboratoire d'Etude du Mouvement y en la FEMIS. Su filmografía incluye *Un volcán con lava de hielo* (1994), cinta por la que ganó el Ariel al mejor cortometraje de ficción del año, *Western à Paris* (1995), *Le temps d'une cigarette* (1995) y *Punto ciego* (1998).

\*\*\*

Valentina Leduc (Mexico City, 1969), After studying history and film in Mexico, went to France to further develop her skills at the Laboratoire d'Etude du Mouvement and the famed FEMIS. She has directed the short films *Un volcán con lava de hielo* (winner of the Ariel award in its category), *Western à Paris*, *Le temps d'une cigarette* and *Punto ciego*.

## INAUDITO (Unheard-of)



**Dirección:** Agustín Calderón  
**Guión:** Agustín Calderón y Paola Jauffred, basado en el cuento *The Sound Machine* de Roald Dahl  
**Fotografía:** Mariana Sánchez Santullano  
**Dirección de arte:** Paca Mairra  
**Edición:** Alberto Balleza  
**Producción:** Gustavo Montiel, Adolfo Navarro y Agustín Calderón, CCC; México, 1998  
**Intérpretes:** Susana Alexander: *mamá*  
 Mario Oliver: *Aarón*  
 Hilda Aguirre: *tía Emma*  
 Adolfo Navarro: *vendedor de animales*  
 Loló Navarro: *vendedora en el mercado*  
 Ernesto Gómez Cruz: *peluquero*  
 Roberto Sosa: *jardinero*  
**Duración:** 20 mins.

Aarón inventa una máquina con la que descubre todo un universo sonoro nuevo y aterrador fuera del rango del oído humano.

\*\*\*

Aaron creates a machine that opens up a whole new terrifying universe of sounds beyond the range of the human ear.

Agustín Calderón (Ciudad de México, 1964) realizó sus primeras películas en Súper 8, cuando era estudiante de bachillerato. En el CCC se especializó en fotografía y realización. Ha sido director de fotografía de diversos comerciales y programas de televisión. *Inaudito* es su filme de tesis.

\*\*\*

Agustín Calderón (Mexico City, 1964) began directing in Super8 while still in high school. He studied photography and film direction at the CCC, and has worked as photographer in TV and advertising.

## LÁVELO Y ÚSELO (Wash & Wear)



**Dirección:** Sergio Guerrero Garzafox  
**Guión:** Karen Chacek y Sergio Guerrero Garzafox  
**Fotografía:** Alfredo Kassem  
**Dirección de arte:** Jay Aroesty  
**Música:** Bon  
**Edición:** Sergio Guerrero Garzafox  
**Producción:** Magdalena Nicolini, Manifiesto  
 Films-Conaculta-Imcine;  
 México, 1999  
**Intérpretes:** Luis Felipe Tovar  
 Cecilia Suárez  
**Duración:** 16 mins.

Una absurda historia de amor donde una pareja de asesinos se conoce por azar en el interior de una lavandería pública: Fabián, un profesor que oculta una oscura vida criminal y Lucy, una mesera que al parecer ha cometido su primer asesinato acuchillando a su celoso e impertinente novio. Una falla en la lavadora de Lucy y la aparición de una prenda reveladora en la secadora de Fabián sacan a relucir los más oscuros secretos y pasiones de los protagonistas.

\*\*\*

Inside an laundry shop, fate reveals the most intimate secrets and desires of two killers.

Sergio Guerrero Garzafox hizo estudios de comunicación en la Universidad Iberoamericana y de cine en la Universidad del Sur de California. Ha dirigido videoclips, documentales, comerciales y programas musicales de televisión. En 1992 fundó la casa productora Manifiesto Films.

\*\*\*

Sergio Guerrero Garzafox majored in media at the Mexican UIA, then went on to study film in California. He has directed videos, documentaries, commercials and musicals for TV. He is founder of Manifiesto Films.

## EL MÉTODO (Actor's Method)



**Dirección:** Alfonso Suárez Romero  
**Guión:** Alfonso Suárez Romero  
**Fotografía:** Javier Morón  
**Dirección de Arte:** Óscar Farrera  
**Sonido:** Eduardo Valverde  
**Edición:** Alfonso Suárez Romero  
**Producción:** Universidad de Guadalajara-  
 Chayote Film; México, 1998  
**Intérpretes:** Roberto Sosa: *Marcos*  
 Ari Telch: *Conejo*  
 Catalina López: *Margarita*  
 Ramón Bazet: *Hare Krishna*  
 Francisco Payó González: *director manco*  
**Duración:** 7 mins.

Dos actores de segunda contemplan frustrados su triste realidad cuando el destino, representado por un hombre disfrazado de conejo, les muestra que la vida real es más decepcionante y descabellada que los papeles que les tocan interpretar.

\*\*\*

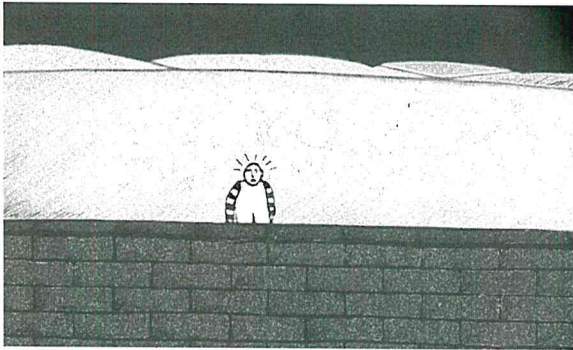
A couple of mediocre actors review their frustrated careers when fate disguised as a rabbit shows them that real life can be much more disappointing and weird than the roles they used to play.

Alfonso Suárez Romero (Guadalajara, Jalisco, 1966) estudió ciencias de la comunicación y guión. Ha sido director, fotógrafo y guionista respectivamente en los cortometrajes *El ataque de las mujeres vampiras* (1993), *Mambo Satán* (1993) y *Cruz* (1998).

\*\*\*

Alfonso Suárez Romero (Guadalajara, Jalisco, 1966) majored in media and then became an accomplished screenwriter. He has directed, photographed or written several shorts.

## EL MURO (The Wall)



**Dirección:** Sergio Arau  
**Guión:** Sergio Arau  
**Animación:** Sergio Arau  
 y Cuauhtli Arau Méndez  
**Música:** Juan Colomer  
**Sonido:** Matías Lanzi  
**Edición:** Sergio Arau  
**Producción:** Rossana Arau y Sergio Arau,  
 Art-Naccó Industries-Conaculta-Imcine;  
 México, 1998  
**Duración:** 6 mins.

Un hombre de traje rayado camina hasta encontrarse con un muro que no le permite continuar. Hasta la desesperación intentará vencer este obstáculo.

\*\*\*

A man in a striped suit fights with all his might against a wall that gets in his way.

**Sergio Arau** (Ciudad de México, 1951) se inició en 1974 como caricaturista y realizador de animación. Después se ha dedicado a la composición e interpretación de rock y a la pintura. Su trabajo incluye la realización de cortometrajes, videoclips y programas de televisión.

\*\*\*

**Sergio Arau** (Mexico City, 1951). A cartoonist, film animator, rock musician and painter, he has directed several short films, videos and TV programs.

## ONDAS HERTZIANAS (Hertzian Waves)



**Dirección:** Ernesto Contreras  
**Guión:** Carlos Contreras  
**Fotografía:** Emilio de la Peña  
**Dirección de arte:** Erika Ávila  
**Sonido:** Luis Gallardo  
**Edición:** Ernesto Contreras  
**Producción:** Claudia Cosío, CUEC-UNAM;  
 México, 1997  
**Intérpretes:** Miguel Pizarro  
 Aurora Cano  
 Alejandra Peniche  
 Juan Antonio Llanes  
 Abigail Martínez  
**Duración:** 16 mins.

En un intento por terminar con su soledad, Miguel asiste a un club en donde le ofrecen una extraña alternativa que le permitirá vivir experiencias espontáneas y predestinadas a la vez. Miguel acepta, sin imaginar a lo que tendrá que enfrentarse.

\*\*\*

In an undefined time and place, a man attends a club where he is offered an unusual service.

**Ernesto Contreras** (Veracruz, 1969) es alumno del CUEC, donde ha colaborado como asistente de dirección, producción y fotografía. Ha dirigido los cortos *Sueño Polaroid* (1996) y *Sombras que pasan* (1998).

\*\*\*

**Ernesto Contreras** (Veracruz, 1969) studies at the CUEC, where he has worked as assistant director, producer and photographer. He has directed the short films *Sueño Polaroid* and *Sombras que pasan*.



## PERRIFERICO (Dog Highway)



Dirección: Paula Markovitch  
 Guión: Paula Markovitch  
 Fotografía: Chuy Chávez  
 Dirección de arte: Patrice Laure  
 Música: Franz Zavala  
 Sonido: Miguel Sandoval  
 Edición: Alexandro Rodríguez  
 Producción: Antonio Zavala y Leonardo de la Sierra,  
 Background Productions-Conaculta-  
 Imcine; México, 1999  
 Intérpretes: Margarita Sanz  
 Katia Tirado  
 Mischel Maldonado  
 perrito Barrigón  
 Duración: 15 mins.

Un perrito es atropellado al intentar cruzar el periférico de la ciudad de México. Una pordiosera arriesga su vida para salvarlo, sin embargo el perrito volverá a intentarlo...

\*\*\*

In Mexico City's busy Periferico avenue, a beggar risks her own life to rescue a dog that has just been run over by a car. After a while, the dog will try to cross the same avenue again...

Paula Markovitch (Buenos Aires, Argentina, 1968) estudió dramaturgia en 1989 y guión cinematográfico y televisivo de 1989 a 1991. Ya en México, fue guionista o argumentista de los largometrajes *Tres minutos en la oscuridad*, *Sin remitente* y *Elisa antes del fin del mundo*. *Perriferico* es su primer trabajo de dirección para cine.

\*\*\*

Paula Markovitch (Buenos Aires, Argentina, 1968) studied drama and screenplay writing for film and TV in her country. In Mexico she developed the story or scripted the feature films *Tres minutos en la oscuridad*, *Sin remitente* and *Elisa antes del fin del mundo*. *Dog Highway* is her directorial debut.

## SÍSTOLE-DÍASTOLE (Beating Heart)



Dirección: Carlos Cuarón  
 Guión: Carlos Cuarón y Alfonso Cuarón  
 Fotografía: Eduardo Martínez Solares  
 Dirección de arte: Brigitte Broch  
 Música: Santiago Ojeda  
 Edición: Felipe Gómez y Carlos Cuarón  
 Producción: Nuevo Cinema Producciones-Lotería  
 Nacional-Conaculta-Imcine;  
 México, 1998  
 Intérpretes: Salma Hayek  
 Ernesto Gómez Cruz  
 Roberto Sosa  
 Evangelina Martínez  
 Lumi Cavazos  
 Duración: 22 mins.

Los secretos amorosos de una numerosa familia se revelan durante un recorrido en trajinera por Xochimilco, y culminan en un intento de suicidio durante el sorteo del Premio Mayor de la lotería.

\*\*\*

A family's secret love stories are revealed during a boat ride through Xochimilco's floating gardens, culminating in a suicide attempt and the possibility of winning the lottery's Grand Prize.

Carlos Cuarón (Ciudad de México, 1966) estudió Lengua y Literatura Inglesa en la UNAM. Su experiencia como guionista incluye *Sólo con tu pareja* (1991) y adaptaciones de las novelas *Rootie Kazootie* y *The Planets* para el cine estadounidense. Es autor de las piezas teatrales *Llantas vs el pavimento* y *Puro y natural*, entre otras. Colaboró como asesor dramático y de montaje del realizador Carlos Marcovich en *¿Quién diablos es Juliette?* (1996).

\*\*\*

Carlos Cuarón (Mexico City, 1966), screenwriter, director and playwright, wrote *Sólo con tu pareja*, which won the Ariel award for best story in 1991. For the American industry he has written the screenplays *Rootie Kazootie*, *The Planets* and *The Bogart*.

## EL SR. L.B. (Mr. L.B.)



**Dirección:** Daniel Cubillo  
**Guión:** Daniel Cubillo  
**Fotografía:** Miguel Ángel García  
**Dirección de arte:** Emanuel Manrique  
**Música:** Ernesto Anaya  
**Sonido:** Mario Martínez Cobos  
**Edición:** Daniel Cubillo  
**Producción:** Mirna Ojeda y Julio Fons, CCC;  
 México, 1998  
**Intérpretes:** José Carlos Rodríguez  
 Claudia de la Cabada  
 Lucero Trejo  
**Duración:** 20 mins.

Cuando el tedio y la costumbre hacen que uno se olvide y abandone a sí mismo hasta el punto de no reconocerse, sólo queda un camino: un nuevo olvido...

\*\*\*

When boredom and monotony drive you to forget and abandon yourself to the point of no return, there is only one way out: to forget and abandon yourself again...

Daniel Cubillo (Ciudad de México, 1962) realiza estudios de guitarra clásica en la Escuela Nacional de Música de la UNAM. Años más tarde ingresa al CCC, donde cursa la especialidad de realización. Ha trabajado como locutor en Radio UNAM, en Radio Educación, en el Instituto Mexicano de la Radio y en diversas radiodifusoras comerciales. En el medio cinematográfico ha sido sonidista, productor y fotógrafo. *El Sr. L. B.* es su cortometraje de tesis.

\*\*\*

Daniel Cubillo (Mexico City, 1962) studied filmmaking at the CCC and is professionally active as an announcer in radio stations. He has worked as recordist, producer and photographer. He directed the short films *La boca todavía me sabe a ese beso*, *El sueño* and *Imanol*.

## VOCACIÓN DE MARTIRIO (Martyrdom's Calling)



**Dirección:** Iván Ávila Dueñas  
**Guión:** Iván Ávila Dueñas  
**Fotografía:** Ciro Cabello  
**Música:** Rosino Serrano  
**Sonido:** Rosino Serrano  
**Edición:** Martín Fuentes  
**Producción:** Alberto Müffelmann, 13 Lunas-  
 Conaculta-Imcine; México, 1999  
**Intérpretes:** Diana Leid  
 Andrea Peláez  
 Katia Tirado  
 Alfredo Escobar  
**Duración:** 12 mins.

Trata sobre el éxtasis místico sexual a través de la mortificación física y el desencanto en este proceso. Cuenta la historia de tres mujeres y un hombre que tratan de acercarse a la santidad por medio de la martirización constante y urbana en la que se ven mezclados algunos ritos católicos y prehispánicos.

\*\*\*

In their search for grace and mystical bliss, three women and a man experience the ecstasy of self-punishment amidst a dreary and barren environment.

Iván Ávila Dueñas (Zacatecas, 1965) es egresado de la carrera de comunicación de la Universidad del Valle de Atemajac. Ha dirigido los cortometrajes *Conexiones* (1988), *Buenos amigos* (1991), *Escaleras* (1993) y *Esa muerte más suave que el sueño* (1995). Es autor del libro *El cine mexicano de Luis Buñuel* (1994).

\*\*\*

Iván Ávila Dueñas (Zacatecas, 1965) majored in media at the Universidad del Valle de Atemajac. He has directed *Conexiones*, *Buenos amigos*, *Escaleras* and *Esa muerte más suave que el sueño*. He is also author of *El cine mexicano de Luis Buñuel*.



## Katy Jurado, actriz

JAVIER GONZÁLEZ RUBIO

Hoy tiene setenta y cuatro años y muchos recuerdos y poca nostalgia y el dolor profundo, indesprendible, por la muerte de su hijo. Su nombre, con su estrella, está en el Paseo de la Fama de Los Angeles. La única mexicana que ha ganado El Globo de Oro. La única mexicana nominada al Oscar.

La única mexicana que ha ganado la Bota de Oro por su presencia en los *westerns*. La única mexicana que ha compartido créditos con Gary Cooper, Marlon Brando, Spencer Tracy, Kirk Douglas, Silvana Mangano, Tony Curtis, Vittorio Gassman, Anthony Quinn, Grace Kelly, Elvis Presley, Pedro Armendáriz, Faye Dunaway, John Huston, Glenn Ford, Jack Palance, Charlton Heston, Alan Ladd, Ernest Borgnine, Joan Blondell, Geraldine Chaplin, Francisco Rabal.

La única mexicana a la que han dirigido Luis Buñuel, Fred Zinnemann, Jorge Fons, Carol Reed, Henry Hathaway, John Huston, Arturo Ripstein, Delmer Davies, Edward Dmytryk y recientemente Stephen Frears (*Relaciones Peligrosas*, *Los muchachos de la calle*), quien la llamó y le dijo: «Es una actuación especial. Es mi primer *western* y quiero que usted sea mi amuleto.»

Ella es Katy Jurado, actriz.

Capricornio es un signo del zodiaco muy interesante, hay quienes dicen que por algo, acorde con la fecha de su nacimiento cristianamente determinada, Jesucristo nació

bajo su influencia. Los capricornianos son gente de una gran fortaleza interior pero, como los rige Saturno, viven siempre sometidos a muchas pruebas en la vida que los obligan a poner en juego su talento, su ánimo, su resistencia al dolor y al sufrimiento y su capacidad de sacrificio. Pero también suelen ser tenaces, con gran voluntad, de esas personas que se fijan objetivos en la vida y no cejan hasta que los consiguen. La vida para ellos no es fácil, pero siempre acaban teniendo un saldo a favor. La mujer capricornio es de retos y su tenacidad, dicen los astrólogos, la lleva a conseguir la fama y el prestigio. Dicen también que suelen ser mujeres de una profunda soledad. «Nos podemos ir a fondo —dice Katy Jurado— pero siempre salimos a flote porque tenemos una voluntad muy grande. Somos muy sensibles, a veces retraídos. Cualquier dolor es muy grande, lo vivimos profundamente.» Ella habla porque sabe.

Entre los famosos nacidos bajo el signo de Capricornio están Humphrey Bogart, Marlene Dietrich, Silvestre Revueltas, Fellini, Pablo Casals, Matisse y Katy Jurado, de profesión actriz, de nacionalidad mexicana, de ojos profundamente negros, de cabello totalmente de noche, largo, como cielo oscuro, sin luna y sin estrellas, ella, que nunca quiso ser estrella, que se empeñó en ser actriz desde los dieciséis años, en 1943, gracias a una frase mágica para una niña voluntariosa: ¿A poco les tienes miedo a tus papás?

Y ella quizá se lo tenía, sobre todo a su padre, quien

era de carácter muy rígido, a la antigua, de San Luis Potosí, de esos que creían más en el valor del manazo y el cuerazo que en el diálogo como método pedagógico. No hubo golpes ni zafarranchos ni dramas —esos vendrían después, en la vida y en las películas— y Katy Jurado empezó su carrera de actriz con un papel pequeño, el de la colegiala Susana, en *No matarás*, dirigida por Chano Urueta. Pero quizá lo más importante es que fue un papel de mala, el primero de muchos que interpretaría en esa tesitura. Y como en la vida las casualidades no faltan y a fin de cuentas son las que van marcando los rumbos, todo empezó porque se enfermó la actriz que iba a hacer el papel que acabó interpretando la Jurado.

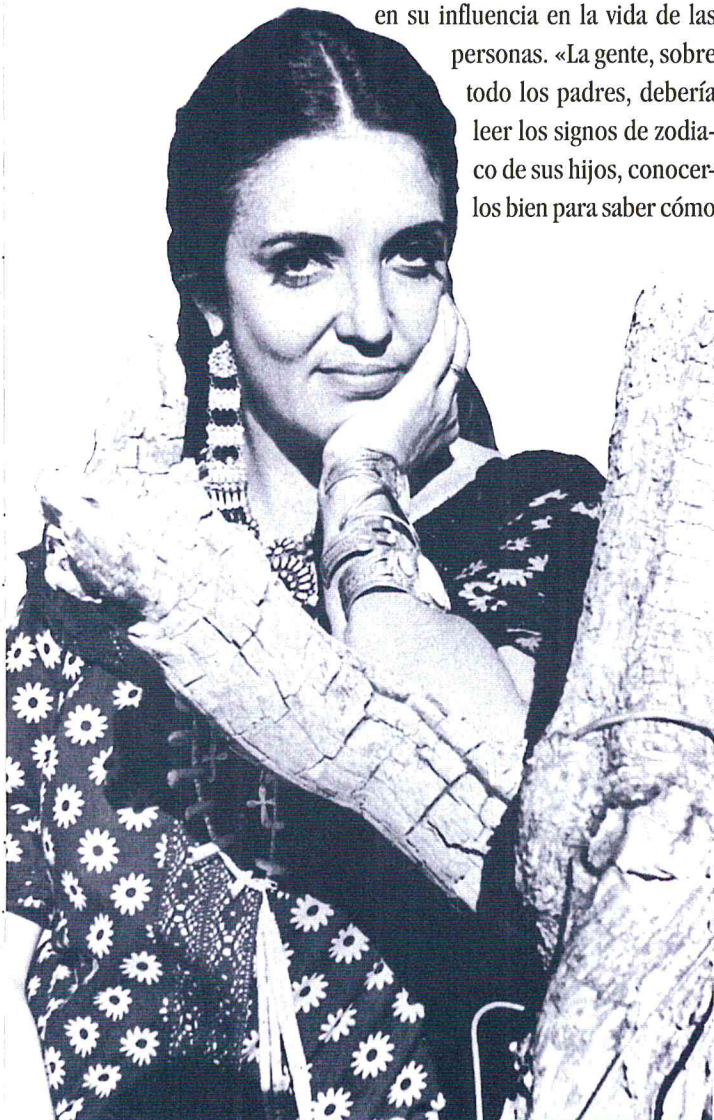
Katy cree profundamente en los signos del zodiaco, en su influencia en la vida de las personas. «La gente, sobre todo los padres, debería leer los signos de zodiaco de sus hijos, conocerlos bien para saber cómo

tratarlos sobre todo cuando son niños. Según pasan los años, y pasa la gente en nuestras vidas, creo más en los signos: mis mejores amigos han sido capricornios; hombre, claro que ha habido excepciones, pero Juan Gabriel, que es hoy una persona a la que adoro, es capricornio, como Elvis Presley, al que quise y me quiso mucho.»

María Cristina Estela Jurado García, de profesión actriz, morena agitanada, la única de su familia que rescató los rasgos del bisabuelo andaluz, esos ojos tremendamente oscuros y con un brillo siempre retador, de la mujer más fuerte que el hombre, de la mujer que espera que el hombre comprenda lo que ella necesita; ojos del tamaño de la pantalla, poderosos, profundos, unos ojos hoy todavía invencibles. Ojos que dieron fuerza a un *sberiff* solitario y miraron con condescendencia a una esposa temerosa; ojos refulgentes de dolor soltando un grito callado implorando caridad al cielo; ojos agresivos, llenos de deseo ante un hombre tosco, masculino, bruto. Ojos de mujer que se ha encontrado con el hombre amado, con el hijo muerto. Ojos llenos.

Aquella conmovedora mujer-niña difícilmente la volveríamos a ver. Katy Jurado ha interpretado siempre hembras, mujeres fuertes, a veces malas, a veces peores, pero fuertes, decididas, en ocasiones rezumantes de sensualidad, mujeres violentas, desde amantes o perseguidoras de hombres ajenos, hasta dura narcotraficante colombiana en una buena película para la televisión (*Lady Blue*, 1985), la penúltima que hizo en Estados Unidos, antes de protagonizar *El evangelio de las maravillas* (1998), de Arturo Ripstein.

«Sí, en muchas películas estoy como comehombres, pero, caray, siempre las malas se quedan solas. Además en las películas de antes no les ponían besos a las malas, sólo el vestido entallado y el cigarrito pa'lla y pa'ca. Creo que por el cigarro el cine nacional me debe mi segunda operación. Y pues sí hubo galanes que me hubiera gustado besar, para qué digo que no. En las películas, la verdad es que la buena es la que se echa a todos, y en la vida real pasa lo mismo, porque a la mujer fuerte no se le acercan, los hombres le tienen miedo.»



## Retrospectiva Katy Jurado

### A LA HORA SEÑALADA

(*High Noon*)

Dirección: Fred Zinnemann  
 Guión: Carl Foreman, sobre la historia  
*The Tin Star* de John W. Cunningham  
 Fotografía: Floyd Crosby  
 Dirección de arte: Emmett Emerson  
 Música: Dimitri Tiomkim  
 Edición: Elmo Williams  
 Producción: Stanley Kramer, Estados Unidos, 1952  
 Intérpretes: Katy Jurado: *Helen Ramírez*  
 Gary Cooper: *Will Kane*  
 Thomas Mitchell: *Jonas Henderson*  
 Lloyd Bridges: *Hervey Pell*  
 Grace Kelly: *Amy*  
 Otto Kruger: *Percy Mettrick*  
 Lon Chaney Jr.: *Martin Howe*  
 Henry Morgan: *William Fuller*  
 Ian McDonald: *Frank Miller*  
 Duración: 85 mins.

### EL BRUTO

Dirección: Luis Buñuel  
 Guión: Luis Buñuel y Luis Alcoriza  
 Fotografía: Agustín Jiménez  
 Dirección de arte: Gunther Gerszo  
 Música: Raúl Lavista  
 Edición: Jorge Bustos  
 Producción: Sergio Kogan, Internacional Cinematográfica; México, 1952  
 Intérpretes: Katy Jurado: *Paloma*  
 Pedro Armendáriz: *Pedro El Bruto*

Rosita Arenas: *Mecbe*  
 Andrés Soler: *Andrés Cabrera*  
 Beatriz Ramos: *doña Marta*  
 Paco Martínez: *don Pepe*  
 Roberto Meyer: *Carmelo González*  
 Duración: 80 mins.

### EL ROSTRO IMPENETRABLE

(*One-Eyed Jacks*)

Dirección: Marlon Brando  
 Guión: Guy Trosper y Calder Willingham,  
 sobre la novela  
*The Authentic Dead of Hendry Jones*  
 de Charles Meider  
 Fotografía: Charles Lang Jr.  
 Dirección de arte: Hal Pereira y J. MacMillan Johnson  
 Música: Hugo Friedhofer  
 Edición: Archie Marshek  
 Producción: Pennebaker Productions-  
 Frank P. Rosenberg,  
 Estados Unidos, 1958  
 Intérpretes: Katy Jurado: *María*  
 Marlon Brando: *Río*  
 Karl Malden: *Dan Longworth*  
 Pina Pellicer: *Luisa*  
 Ben Johnson: *Bob Amory*  
 Slim Pickens: *Lon*  
 Larry Duran: *Modesto*  
 Sam Gilman: *Harvey Johnson*  
 Timothy Carey: *Howard Tetley*  
 Miriam Colón: *pelirroja*  
 Elisha Cook Jr.: *cajero de banco*  
 Duración: 141 mins.

## FE ESPERANZA Y CARIDAD

(Episodio *Caridad*)

Dirección: Jorge Fons  
 Guión: Jorge Fons,  
 sobre una historia de Luis Alcoriza  
 Fotografía: Gabriel Torres  
 Dirección de arte: Jorge Fernández  
 Música: Rubén Fuentes  
 Edición: Carlos Savage  
 Producción: Ramiro Meléndez, Producciones Escorpión-Estudios Churubusco; México, 1972  
 Intérpretes: Katy Jurado: *Eulogia*  
 Julio Aldama: *Jonás Corona* o *Camote*  
 Pancho Córdova: *Jacobo*  
 Stella Inda: *Cuca*  
 Sara García: *anciana rica*  
 Regino Herrera: *Isaac Herrera*  
 Gastón Melo: *burócrata*  
 Duración: 113 mins. (los tres episodios)  
 (Los otros episodios fueron dirigidos por Luis Alcoriza y Alberto Bojórquez.)

## LOS ALBAÑILES

Dirección: Jorge Fons  
 Guión: Vicente Leñero, Jorge Fons y Luis Carrión,  
 sobre la novela de Vicente Leñero  
 Fotografía: Alex Phillips, Jr.  
 Dirección de arte: Xavier Rodríguez González  
 Música: Gustavo César Carrión  
 Edición: Eufemio Rivera  
 Producción: Leopoldo Silva y Marco Silva, Conacine-Cinematográfica Marco Polo; México, 1976  
 Intérpretes: Katy Jurado: *Josefina*  
 Ignacio López Tarso: *don Jesús*  
 Jaime Fernández: *Pérez Gómez*  
 José Alonso: *Federico*  
 Salvador Sánchez: *Chapo Álvarez*  
 José Carlos Ruíz: *Jacinto Martínez*  
 Adalberto Martínez Resortes: *Patotas*  
 David Silva: *ingeniero Zamora*  
 Duración: 113 mins.

## LA SEDUCCIÓN

Dirección: Arturo Ripstein  
 Guión: Arturo Ripstein y Carlos Castañón,  
 sobre un relato de Heinrich von Kleist  
 Fotografía: Alex Phillips, Jr.  
 Dirección de arte: Lucero Isaac  
 Música: Leonardo Velázquez  
 Edición: Rafael Ceballos  
 Producción: Benito Alazraki, Conacine; México, 1979  
 Intérpretes: Katy Jurado: *Isabel*  
 Gonzalo Vega: *Felipe Cuéllar*  
 Viridiana Alatríste: *Mariana Sampedro*  
 Noé Murayama: *Rómulo*  
 Adriana Roel: *María*  
 César Sobrevals: *coronel*  
 Martín Lasalle: *Reyes*  
 Vera Larrosa: *madre*  
 Alejandro Camacho: *soldado*  
 José Ángel García: *soldado*  
 Duración: 80 mins.

## BAJO EL VOLCÁN

(Under the Volcano)

Dirección: John Huston  
 Guión: Guy Gallo,  
 sobre la novela de Malcolm Lowry  
 Fotografía: Gabriel Figueroa  
 Dirección de arte: Gunther Gerszo  
 Música: Alex North  
 Edición: Roberto Silvi  
 Producción: Michael Fitzgerald y Héctor López,  
 Ithaca-Conacine;  
 Estados Unidos-México, 1984  
 Intérpretes: Katy Jurado: *señora Gregoria*  
 Albert Finney: *Geoffrey Firmin*  
 Jacqueline Bisset: *Yvonne Firmin*  
 Anthony Andrews: *Hugh Firmin*  
 Ignacio López Tarso: *doctor Vigil*  
 James Villiers: *Brit*  
 Dawson Bray: *Quincey*  
 Carlos Riquelme: *Bustamante*  
 Duración: 110 mins.

La retrospectiva de Katy Jurado se realizó con el apoyo de la Cinoteca Nacional, el Canal 22 y el Canal 11.

C I N E  
IBEROAMERICANO





## LA ARDILLA ROJA (The Red Squirrel)



Julio Medem (San Sebastián, España, 1958) realizó estudios de medicina y cirugía general. De 1983 a 1985 ejerce como crítico cinematográfico en el diario *La voz de Euskadi*, y colabora en las revistas especializadas *Casablanca* y *Cinema 2002*. Filma varios cortometrajes en Súper 8, hasta que en 1985 dirige el primero en 35mm., *Patas en la cabeza*.

\*\*\*

Julio Medem (San Sebastián, Spain, 1958) started his career as filmmaker in the mid-70's with a series of shorts in Super8. At the beginning of the 80's he wrote film reviews for *La voz de Euskadi* y *Cinema 2002*. In 1991 he directed his first feature, *Vacas*.

\*\*\*

1991 *Vacas*  
 1993 *La ardilla roja*  
 1995 *Tierra*  
 1998 *Los amantes del Círculo Polar*

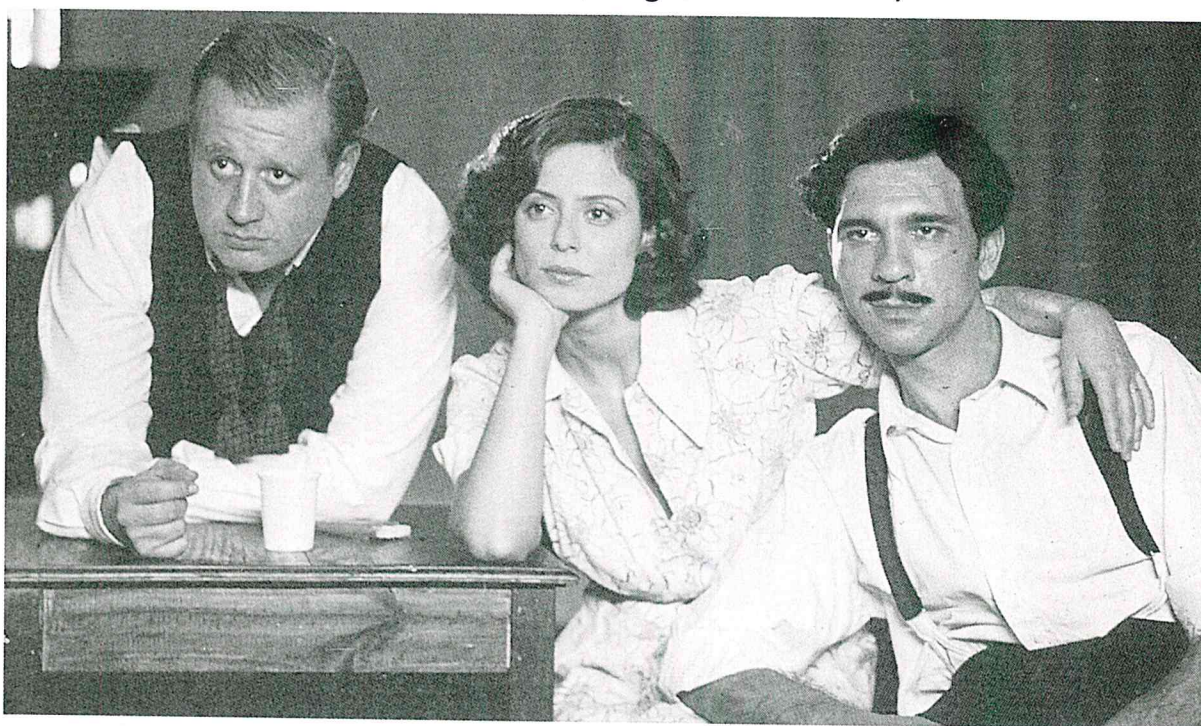
**Dirección:** Julio Medem  
**Guión:** Julio Medem  
**Fotografía:** Gonzalo Fernández Berridi  
**Música:** Alberto Iglesias  
**Edición:** María Elena Sáinz de Rozas  
**Producción:** Fernando de Garcillan, Sogetel-Sogepaq; España, 1993  
**Intérpretes:** María Barranco, Karra Elejalde, Ana García, Carmelo Gómez, Elena Irureta, Cristina Marcos, Mónica Molina, José Sacristán  
**Duración:** 106 mins.

Jota, rockero retirado y suicida en potencia, auxilia en la playa a una hermosa joven que acaba de sufrir un accidente. Al descubrir en el hospital que ella ha perdido la memoria, Jota se dice su esposo desde hace cuatro años. Ella le cree, y juntos parten al campamento La Ardilla Roja, donde se enfrentarán a los fantasmas de sus respectivos pasados.

\*\*\*

While considering suicide by the sea, former rock singer Jota rescues a young woman who has suffered an accident and lost her memory. Finding her beautiful, he pretends to be her husband and takes her with him to the Red Squirrel camping site.

## DOBLE O NADA (Tangos Are for Two)



**Dirección:** Jaime Chávarri  
**Guión:** Óscar Plasencia, Raúl Brambilla,  
 Jaime Chávarri y José María Paolantonio  
**Fotografía:** Carles Gusi  
**Música:** Luis María Serra, Daniel Berardi y Rodolfo Mederos  
**Edición:** Pedro del Rey  
**Producción:** Andrés Vicente Gómez y Ricardo Wullicher,  
 Rocabruno, S.A.-Aurum-Patagonik-Aleph;  
 España-Argentina, 1997  
**Intérpretes:** Darío Grandinetti, Aitana Sánchez-Gijón,  
 Juan Echánove, Ulises Dumont, Pepe Soriano,  
 Raúl Brambilla, Cecilia Milone, Ramón Rivero  
**Duración:** 94 mins.

Renzo Franchi es un cantante de tangos que sobrevive como puede en el Buenos Aires de los años treinta. Su vida cambia al conocer a Juanita. Ella le convence de su parecido con Carlos Gardel y Franchi se convierte en un doble del cantante. Nada le permite anticipar que su identificación con Gardel llegará hasta lo insospechado, en una peripecia que cambiará dramáticamente su vida.

\*\*\*

Tango singer Renzo Franchi lives as he can in the emigrant packed Buenos Aires of the 1930s. But things are never quite the same after his meeting with Gustavo's girlfriend, Juanita, who convinces him he is a Carlos Gardel lookalike. Franchi becomes a perfect double of the famous singer, never once imagining that his resemblance to the man was going to have such surprising consequences or such a devastating effect on their lives.

Jaime Chavarri (Madrid, España, 1943) empezó a destacar con *El desencanto* (1976), a la que siguieron otras películas notables, como *A un dios desconocido* (1977) premiada ese mismo año en el Festival de San Sebastián, y *Las bicicletas son para el verano* (1984).

\*\*\*

Jaime Chavarri (Madrid, Spain, 1943) was first noticed for *El desencanto* (1976), which he followed with outstanding films like *A un dios desconocido* (1977) award winner that same year at the San Sebastián Festival, and *Las bicicletas son para el verano* (1984).

\*\*\*

1971 *La danza*, episodio de *Pastel de sangre*  
 1974 *Los viajes escolares*  
 1976 *El desencanto*  
 1977 *A un Dios desconocido*  
 1979 *Pequeño planeta*,  
 episodio de *Cuentos eróticos*  
*La mujer sorda*,  
 episodio de *Cuentos para una escapada*  
 1980 *Dedicatoria*  
 1982 *Bearn o la sala de las muñecas*  
 1983 *Las bicicletas son para el verano*  
 1984 *El río de oro*  
 1988 *Yo soy el que tu buscas*  
*Las cosas del querer*  
 1992 *Tierno verano de lujurias y azoteas*  
 1995 *Las cosas del querer, segunda parte*  
*Gran Slalom*  
 1997 *Doble o nada*

## MENSAKA. PÁGINAS DE UNA HISTORIA (Mensaka.The Pages of a Story)



Salvador García Ruiz (Madrid, España, 1963) es licenciado en ciencias de la información por la Universidad Complutense de Madrid. Además de asesorar guiones, ha realizado los *making of* y los *trailers* de varias películas y ha sido ayudante de dirección de Felipe Vega y Gerardo Herrera.

\*\*\*

Salvador García Ruiz (Madrid, Spain, 1963) graduated from the Universidad Complutense de Madrid with a degree in Audiovisual Sciences. Ruiz has worked as a production assistant and an assistant director on several features films.

\*\*\*

1998 *Mensaka. Páginas de una historia*

**Dirección:** Salvador García Ruiz  
**Guión:** Luis Marías, basado en la novela de José Ángel Mañas  
**Fotografía:** Teo Delgado  
**Música:** Pascal Gaigne  
**Edición:** Carmen Frías  
**Producción:** Gerardo Herrero y Javier López Blanco, Tornasol Films, S.A., España, 1998  
**Intérpretes:** Gustavo Salmerón, Tristán Ulloa, Adriá Collado, Laia Marull, María Esteve, Lola Dueñas, Sandra Rodríguez, Guillermo Toledo  
**Duración:** 105 mins.

Los protagonistas son varios jóvenes, durante un otoño en el que parece que sus vidas van a sufrir una completa transformación. Viven en una gran ciudad y, aunque pertenecen a clases sociales muy diferentes, se encuentran unidos sin saberlo, por lazos invisibles que se irán haciendo cada vez más estrechos hasta formar un mundo particular; mucho más pequeño de lo que se imaginan.

\*\*\*

The ups and downs of a group of youngsters during an autumn when their lives are probably going to do a complete about-face. All big city dwellers, the disparity of their social backgrounds can't break the invisible threads which gradually pull them towards a peculiar and much smaller world than they had ever imagined.

## MEMORIAS DEL FUTURO: LA SONÁMBULA (The Sleepwalker)



**Dirección:** Fernando Spiner  
**Guión:** Ricardo Piglia, Fernando Spiner y Fabián Bielinsky  
**Fotografía:** José Luis García  
**Música:** Leo Sujatovich  
**Edición:** Alejandro Parysow  
**Producción:** Jorge Poleri, Fernando Spiner y Rolo Azpeitia,  
 La Sonámbula Producciones; Argentina, 1998  
**Intérpretes:** Eusebio Poncela, Sofía Viruboff, Lorenzo Quinteros,  
 Patricio Contreras, Pastora Vega, Gastón Pauls  
**Duración:** 105 mins.

Buenos Aires en el año 2010. Las autoridades experimentan de forma clandestina una nueva arma psíquica que falla y provoca la pérdida total de la memoria en cientos de miles de personas. Para reinsertar a los afectados en la sociedad, el estado impone un plan de recuperación: indica a cada uno quién es su familia, cuál es su profesión, dónde vive... Pero hay alguien que se opone y que convoca a resistir. Se llama Gauna y nadie sabe dónde está.

\*\*\*

Buenos Aires in the year 2010. Secret experiments with a new psychic weapon have gone out of control, causing total memory loss in hundreds of thousands of people. To reinsert those affected into society, the authorities give every one a make believe family, home and profession. But someone is against the move and summons the resistance. His name is Gauna, and no one knows where to find him.

Fernando Spiner (Buenos Aires, Argentina, 1958) estudió dirección cinematográfica y televisiva en el Centro Sperimentale di Cinematografia de Roma. Con su primer cortometraje, *Testigos en cadena*, obtuvo diversos premios internacionales. Desde 1991 trabaja en la televisión como director y guionista de varias series y telenovelas.

\*\*\*

Fernando Spiner (Buenos Aires, Argentina, 1958) studied film and television directing at Cinecittà's Centro Sperimentale di Cinematografia in Rome. He won several awards with his first short, *Testigos en cadena*. He has been working since 1991 for television as a director and scriptwriter for different series and soaps.

\*\*\*

1998 *La sonámbula*

## TANGO



Carlos Saura (Huesca, España, 1932) estudió ingeniería, antes de volcarse a la fotografía profesional en 1949 y al cine diez años más tarde.

\*\*\*

Carlos Saura (Huesca, Spain, 1932) was educated as an engineer before turning to professional photography in 1949, the to film directing ten years later.

1959 *Los golfos*  
 1963 *Llanto por un bandido*  
 1965 *La caza*  
 1967 *Peppermint frappé*  
 1968 *Stress es tres... tres*  
 1969 *La madriguera*  
 1970 *El jardín de las delicias*  
 1972 *Ana y los lobos*  
 1973 *La prima Angélica*  
 1975 *Cria cuervos*  
 1977 *Elisa, vida mía*  
 1978 *Los ojos vendados*  
 1979 *Mamá cumple cien años*  
 1980 *Deprisa, deprisa*  
 1981 *Bodas de sangre; Dulces horas*  
 1982 *Antonieta*  
 1983 *Carmen*  
 1984 *Los zancos*  
 1985 *El amor brujo*  
 1988 *El Dorado; La noche oscura*  
 1990 *¡Ay, Carmela!*  
 1992 *Sevillanas*  
 1993 *Maratón; ¡Dispara!*  
 1995 *Flamenco*  
 1996 *Taxi*  
 1997 *Pajarico, Tango*

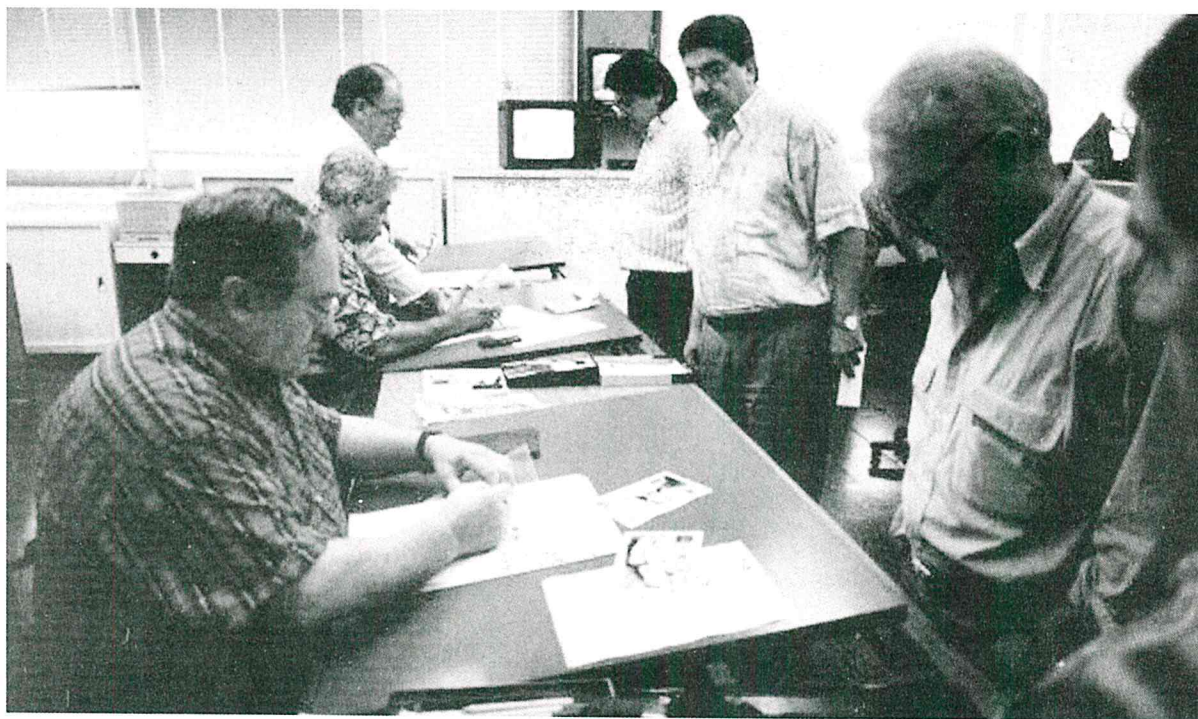
**Dirección:** Carlos Saura  
**Guión:** Carlos Saura  
**Fotografía:** Vittorio Storaro  
**Música:** Lalo Schiffrin  
**Edición:** Julia Juaniz  
**Producción:** José M. Calleja de la Fuente y Alejandro Bellaba; Alma Ata-Argentina Sono Films; España-Argentina, 1997  
**Intérpretes:** Miguel Ángel Sola, Cecilia Narova, Mía Maestro, Juan Carlos Copes, Carlos Rivarola, Sandra Ballesteros, Óscar Cardozo Ocampo, Enrique Pinti, Julio Bocca, Juan Luis Galiardo  
**Duración:** 115 mins.

Mario Suárez, cuarentón de bien ganada fama como profesional del espectáculo, está en crisis. Su mujer Laura lo ha abandonado y ahora, deprimido, se refugia en el trabajo preparando una película sobre el tango. Mientras busca intérpretes y bailarines, Mario conoce a Angelo Larroca, mafioso propietario de un cabaret, además de uno de los inversionistas de la película. Larroca le pide a Mario que haga una prueba a su amante Elena. Entre Mario y Elena nace un romance de peligrosos ingredientes. La película de Mario se convierte así en un reflejo de su vida.

\*\*\*

Determined to overcome the sadness and depression of his marital break-up, acclaimed show-biz professional Mario decides to make a film about the tango. While looking for his cast, he meets dangerous cabaret owner Angelo, who not only agrees to support him financially, but also introduces him to his mistress Elena. A searing relationship is established between Elena and Mario, whose film becomes a reflection of his own life.

## TINTA ROJA (Blood Ink)



**Dirección:** Carmen Guarini y Marcelo Céspedes  
**Guión:** Carmen Guarini, Jorge Goldenberg y Marcelo Céspedes  
**Fotografía:** Libio Pensavalle  
**Edición:** Carmen Guarini y Claudio Martínez  
**Producción:** Cine-Ojo-INCAA-Iskra; Argentina-Francia, 1998  
**Duración:** 70 mins.

El documental *Tinta roja* no tiene por tema las noticias policiales, sino quienes las fabrican: un grupo de periodistas cuyo humor corrosivo tiene como contrapartida un marcado escepticismo existencial.

\*\*\*

A documentary in the shape of a metaphor on a society plagued by violent outbursts that scream out at us each day from the newspaper headlines. *Blood Ink* is not about police news, but about those who create it; a group of journalists whose corrosive humour is counterbalanced by existential skepticism.

Carmen Guarini (Buenos Aires, Argentina, 1953) y Marcelo Céspedes (Rosario, Argentina, 1955) fundaron en 1986 Cine-Ojo, la productora más importante de Argentina, dedicada solamente a cine documental. Sus obras han sido premiadas en varios festivales. Entre ellas están: *A los compañeros la libertad* (1987), *La noche eterna* (1991), *La voz de los pañuelos* (1993) y *Jaime de Nevares, último viaje* (1995).

\*\*\*

Carmen Guarini (Buenos Aires, Argentina, 1953) and Marcelo Céspedes (Rosario, Argentina, 1955), both of these directors were responsible for the 1986 birth of Cine-Ojo, Argentina's most important production company as far as documentaries are concerned. Several of their works have won awards at different festivals including: *A los compañeros la libertad* (1987), *La noche eterna* (1991), *La voz de los pañuelos* (1993) and *Jaime Nevares, último viaje* (1995).

\*\*\*

1983 *LosTotos*  
 1985 *Por una tierra nuestra*  
 1986 *Hospital Borda, un llamado a la razón*  
 1987 *A los compañeros la libertad*  
 1988 *Buenos Aires, crónicas villeras*  
 1991 *La noche eterna*  
 1992 *La voz de los pañuelos*  
 1995 *Una sola voz*  
 1995 *Jaime de Nevares, último viaje*  
 1998 *Tinta roja*



PELÍCULAS DE  
CANADA





El ciclo películas de Canadá y la retrospectiva de Atom Egoyan se presentaron gracias a la valiosa colaboración de la Embajada de Canadá en México, Canadian Airlines, Telefilms, André Paquet, la Cineteca Nacional y Gerardo Salcedo.

## LE COEUR AU POING (Corazón callejero)



**Dirección:** Charles Binamé  
**Guión:** Charles Binamé y Monique Proulx  
**Fotografía:** Pierre Gill  
**Dirección de arte:** Jacques Rajotte  
**Música:** Richard Grégoire, Yves Desrosiers y Lhasa de Sela  
**Edición:** Claude Palardy  
**Sonido:** Claude Beaugrand  
**Producción:** Lorraine Richard, Cité-Amérique; Canadá, 1998  
**Intérpretes:** Pascale Montpetit, Anne-Marie Cadieux,  
 Guy Nadon, Guylaine Tremblay, Rita Lafontaine,  
 Luc Proulx, Venelina Ghiaourov, Hubert Loiselle  
**Duración:** 100 mins.

Louise es una joven mujer que decide inventar un juego para enriquecer el sentido de su vida. En este juego, ella detiene a los transeúntes y les hace una increíble oferta: toda ella es para ellos, por una hora.

\*\*\*\*

Young Louise invents a game to enrich the meaning of her own life: she stops passers-by at random and makes them an unbelievable offer: herself. She is all theirs for one hour.

Charles Binamé (Canadá) comenzó su carrera en 1971, como asistente de dirección en el National Film Board of Canada. Su primer largometraje, *C'était le 12 du 12 et Chili avait les blues* (1994), se presentó en el festival de cine de Sundance. Ha recibido numerosos premios, tanto por sus trabajos cinematográficos como por los televisivos.

\*\*\*

Charles Binamé (Canada) began his film career in 1971 as assistant director at the National Film Board of Canada. His first feature, *C'était le 12 du 12 et Chili avait les blues* (1994), screened at the Sundance film festival. He has been the recipient of numerous awards, both for his work in film and in television.

\*\*\*

1994 *C'était le 12 du 12 et Chili avait les blues*  
 1995 *Eldorado*  
 1998 *Corazón callejero (Le coeur au poing)*

## THE HANGING GARDEN (El jardín colgante)



Tom Fitzgerald (Canadá) estudió cine e interpretación en Nueva York. Con su trabajo de graduación, *The Movie of the Week* (1990) ganó el premio a la mejor película en el Atlantic Film Festival. Regresó a Canadá, donde fundó un grupo de teatro con el que representó numerosas obras por todo el país. Ha dirigido varios cortometrajes. *El jardín colgante* es su primer largo.

\*\*\*

Tom Fitzgerald (Canada) studied film and acting in New York. His graduation project, *The Movie of the Week* (1990) won the best film award at the Atlantic Film Festival. He returned to Canada and founded a theatre group, with which he represented several successful plays throughout the country. He has directed a number of shorts and *The Hanging Garden* is his first feature film.

\*\*\*

1997 *El jardín colgante* (*The Hanging Garden*)

**Dirección:** Thom Fitzgerald  
**Guión:** Thom Fitzgerald  
**Fotografía:** Daniel Jobin  
**Música:** Ashley MacIsaac y Heather Rankin  
**Dirección de arte:** Taavo Soodor  
**Sonido:** Georges Hannon  
**Edición:** Susan Shanks  
**Producción:** Thom Fitzgerald, Louise Garfield y Arnie Gelbart; Cineplex Odeon Films-Emotion-Galafilm-Triptych Media; Canadá, 1997  
**Intérpretes:** Chris Leavins, Troy Veinotte, Kerry Fox, Sarah Polley, Peter MacNeill, Seana McKenna, Joel S. Keller, Joan Orenstein  
**Duración:** 91 mins.

Historia de humor negro que narra el regreso a casa de William, quien después de diez años de ausencia se ha convertido en un prudente y espigado joven. Hay una parte de la casa que permaneció intacta, *el jardín colgante*, y es allí donde renacen los fantasmas del pasado.

\*\*\*

William, a once obese and troubled teen, goes back to his family's home after being gone, without word, for ten years and finds it (and his family) haunted with his past. He had moved to the city and become a fit, well-adjusted gay man, but during his visit home, he becomes unhinged as the newly remembered reasons for his miserable adolescence come to life in each of their presents.

## LAST NIGHT (La última noche)



**Dirección:** Don McKellar  
**Guión:** Don McKellar  
**Fotografía:** Douglas Koch  
**Dirección de arte:** John Dondertman  
**Música:** Alexina Louie y Alex Pauk  
**Sonido:** John J. Thompson, Steven Munro y Paul Sharp  
**Edición:** Reginald Harkema  
**Producción:** Niv Fichman y Daniel Iron, Rhombus Media-Canadian Broadcasting Corporation-La Sept Arte-Haut et Court; Canadá, 1998  
**Intérpretes:** Don McKellar, Sandra Oh, Callum Keith Rennie, Sarah Polley, David Cronenberg, Tracy Wright, Genevieve Bujold  
**Duración:** 93 mins.

Una noticia terrible sacudió al mundo hace dos meses: los servicios públicos se han colapsado; tiendas, restaurantes, transporte, todo está abandonado. Imposible conseguir un taxi. Y es que... el fin del mundo llega a la medianoche.

\*\*\*

It was a shock when the news was first announced a couple of months earlier. Public services have pretty much collapsed. Stores, restaurants, public transportation, all abandoned. It's impossible to get a taxi. The world is going to end at midnight.

Don McKellar (Toronto, Canadá, 1963) es guionista, dramaturgo, actor y director. Mientras estudiaba en el Canadian Film Centre, entre 1991 y 1992, debutó con un cortometraje, *Blue*, protagonizado por David Cronenberg. Ha colaborado en los guiones de diferentes películas, como *Thirty-Two Short Films About Glenn Gould* y *The Red Violin* de François Girard. Como actor destaca su interpretación en *Exótica* de Atom Egoyan.

\*\*\*

Don McKellar (Toronto, Canada, 1963). As a resident of the Canadian Film Centre from 1991 to 1992, he wrote and directed *Blue* (1992) and *The Bloody Nose* (1992). McKellar also wrote the script for the critically acclaimed *Twenty-Two Short About Glenn Gould*. Most recently, he co-wrote the script for *The Red Violin* (1998).

\*\*\*

1998 *La última noche* (*Last Night*)

## RUDE (Rudo)



Clement Virgo (Jamaica) llegó a Canadá a la edad de once años. Ha trabajado en la industria de la moda. Estudió en el Canadian Film Centre de 1991 a 1993. Escribió y realizó tres cortometrajes, de los cuales el último *Save My Lost Nigga'Soul* (1993) le ha reportado numerosos premios. *Rudo* es su primer largometraje.

\*\*\*

Clement Virgo (Jamaica) moved to Canada at the age of eleven. After working in fashion window-display, he enrolled at the Canadian Film Centre. He wrote and co-directed two short films, before his award-winning *Save My Lost Nigga'Soul* (1993). *Rude* is Clement Virgo's first feature film.

\*\*\*

1995 *Rudo (Rude)*  
1997 *The Planet of Junior Brown*

Dirección: Clement Virgo  
 Guión: Clement Virgo  
 Fotografía: Barry Stone  
 Dirección de arte: Bill Fleming  
 Música: Aaron Davis y John Lang  
 Edición: Susan Maggi  
 Producción: Damon D'Oliveira y Karen A. King, Conquering Lion Productions; Canadá, 1995  
 Intérpretes: Maurice Dean Wint, Rachael Crawford, Clark Johnson, Richard Chevolleau, Sharon M. Lewis, Melanie Nicholls-King, Stephen Shellen  
 Duración: 88 mins.

La voz acariciante y sensual de *Rude* libera las frustraciones de quien la escucha a través de la radio clandestina. Entre ellos están Maxime, que vive deprimida desde que se marchó su amante, y Jordan, un incipiente boxeador que intenta alejarse de su azarosa vida pasada.

\*\*\*

The sensual and caressing voice of *Rude* takes away the frustrations of those who listen through the local pirate radio channel. Among the listeners are Maxime, who battles with depression which has possessed her since she lost her lover, and Jordan, a promising boxer who spars with inner demons to make a breake from his past.

## 2 SECONDS (2 segundos)



**Dirección:** Manon Briand  
**Guión:** Manon Briand  
**Fotografía:** James Gray  
**Dirección de arte:** Pierre Allard  
**Música:** Sylvian-Charles Grand y Dominique Grand  
**Edición:** Richard Comeau  
**Sonido:** Martin Pinsonnault  
**Producción:** Roger Frappier, Max Films; Canadá, 1998  
**Intérpretes:** Charlotte Laurier, Dino Tavarone, Jonathan Bolduc, Suzanne Clément, Yves Pelletier, Louise Forestier, André Brassard, Pascal Auclair  
**Duración:** 110 mins.

Lorenzo, un campeón ciclista retirado, hace ver a Laurie —quien ha sido despedida de su equipo de ciclismo— lo relativo del valor de la victoria.

\*\*\*

Lorenzo, a former cycling champion, shows Laurie, who has been fired from her mountain bike racing team, how victory is relative.

Manond Briand (Canadá) estudió cine en la Concordia University. En 1988 participa en la creación de un grupo de cineastas independientes, conocido como *Les Films de l'Autre*. Su medimetroraje *Les sauf-conduits* (1991) ganó numerosos premios. Escribió y dirigió uno de los episodios del filme colectivo *Cosmos* (1997).

\*\*\*

Manond Briand (Canada) has a B.A. in cinema from Concordia University. In 1988 she co-founded an independent film-makers group known as *Les Films de l'Autre*. Her medium-length film *Les sauf-conduits* (1991) has won numerous awards. She wrote and directed one of the segments in the collective film *Cosmos* (1997).

\*\*\*

1997 *Cosmos*, un episodio  
 1998 *2 segundos* (*2 Seconds*)





RETROSPECTIVA DE  
ATOM EGOYAN







## Sexo, alienación y video

### Los largometrajes de Atom Egoyan

RAFAEL MEDINA DE LA SERNA

Cuando *Escenas familiares* (*Family Viewing*) fue exhibida en el Festival de Toronto de 1987, el nombre de Atom Egoyan era desconocido fuera de Canadá. Al término del festival el eufónico nombre de este joven realizador formaba parte de elite de realizadores contemporáneos. El alemán Wim Wenders, quien fuera galardonado como triunfador del festival, declinó el premio en favor del joven Egoyan no sin antes manifestarse como su entusiasta admirador.

Hijo de padres armenios y nacido en la capital egipcia en 1960, Atom arribó a la Columbia Británica a la edad de tres años; pero debieron pasar cuatro más para que el emigrante iniciara su aprendizaje del inglés, hecho que sucedió cuando su abuela armenia —con quien pasó sus primeros años en la nueva patria—, fue internada en un asilo. Esta experiencia habría de marcar la vida de Egoyan, no sólo por la repercusión personal de tal acontecimiento (que recrea en *Escenas Familiares*), sino porque la reclusión de la abuela que nunca aprendió inglés significó el desplazamiento simbólico de las tradiciones de los inmigrantes, por la cultura tecnológica de su nuevo país.

Dotado de una suerte de «conciencia extranjera» representada por sus raíces culturales, pero inmerso en la pasión canadiense por los *mass media*, Egoyan se interesó por la cultura de la imagen desde los 19 años, edad en la que dirigió el corto *Howard in Particular* (1979); a la

postre, dejaría la Universidad de Toronto para dirigir películas. Su andadura en el cine inició con la dirección de cuatro cortometrajes que le permitieron obtener apoyo de la Canadian Broadcasting Company (CBC), cadena que transmitió su primer largometraje, *Next of Kin* (1984) con el que postuló las preocupaciones temáticas y expresivas básicas que habrían de normar su filmografía; en ella, Egoyan confronta el drama de la desolación familiar con los efectos ¿terapéuticos? del video, desembocando en una curioso caso de «usurpación» familiar.

El uso de la tecnología del video, no sólo como recurso formal, sino como detonador expresivo de la interioridad de sus personajes, hizo de *Escenas familiares* —su segundo largometraje— su primer gran obra. De nuevo, la familia nuclear es el escenario del conflicto: un joven con una madre ausente y su querida abuela en el asilo, intenta salvar las viejas cintas de video en las que está registrado su pasado familiar de la destrucción a la que las somete su padre, empeñado en registrar en ellas las diversiones eróticas que tiene con su amante.

Técnicamente más elaborada y narrativa y visualmente más compleja, *Partes habladas* comparte con *Escenas familiares* su estilo narrativo fragmentario y evasivo, pero el entorno en el que se mueven sus personajes es aún más ambiguo y frío; asimismo, las preocupaciones temáticas se trasladan del núcleo familiar cuasi claustrofóbico, a un espectro más amplio de las relaciones humanas.

## FAMILY VIEWING (Escenas familiares)



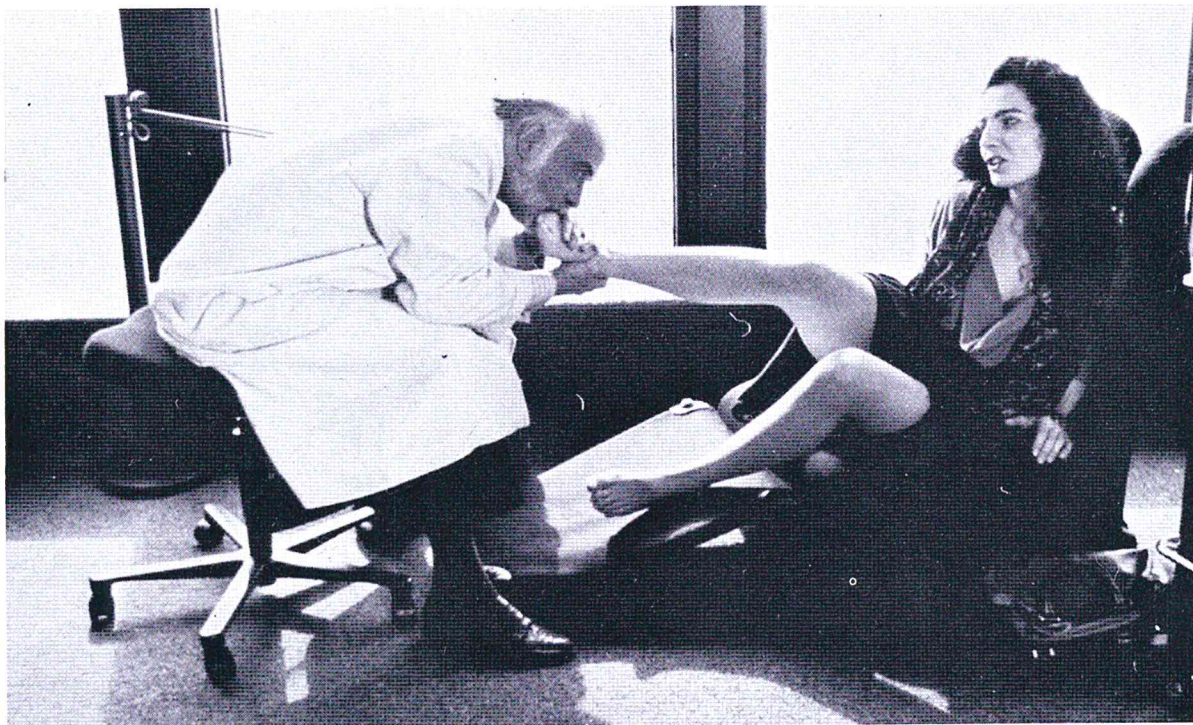
- Dirección:** Atom Egoyan  
**Guión:** Atom Egoyan  
**Fotografía:** Robert MacDonald y Peter Mettler  
**Dirección de arte:** Linda del Rosario  
**Música:** Mychael Danna  
**Sonido:** Steven Munro  
**Edición:** Atom Egoyan y Bruce McDonald  
**Producción:** Atom Egoyan, Ego Film Arts Production-  
Ontario Film Development Corporation-Canada Council-Ontario Arts Council;  
Canadá, 1987  
**Intérpretes:** David Hemblen  
Aidan Tierney  
Gabrielle Rose  
Arsinée Khanjian  
Selma Keklikian  
Jeanne Sabourin  
Rose Sarkisyan  
Vasag Baghboudarian  
**Duración:** 86 mins.

## SPEAKING PARTS (Partes habladas)



**Dirección:** Atom Egoyan  
**Guión:** Atom Egoyan  
**Fotografía:** Paul Sarossy  
**Dirección de arte:** Linda del Rosario  
**Música:** Mychal Danna  
**Sonido:** Steven Munro  
**Edición:** Bruce MacDonald  
**Producción:** Atom Egoyan, Ego Film Arts Production-  
 Telefilm Canadá-Ontario Film Development Corporation-  
 Academy Pictures (Roma)-Film Four International;  
 Canadá-Italia-Gran Bretaña., 1989  
**Intérpretes:** Michael McManus  
 Arsinée Khanjian  
 Gabrielle Rose  
 Tony Nardi  
 David Hemblen  
 Patricia Collins  
 Gerard Parkes  
 Jacqueline Samuda  
 Peter Krantz  
**Duración:** 92 mins.

## THE ADJUSTER (El ajustador)



**Dirección:** Atom Egoyan  
**Guión:** Atom Egoyan  
**Fotografía:** Paul Sarossy  
**Dirección de arte:** Linda del Rosario y Richard Paris  
**Música:** Mychael Danna  
**Sonido:** Steven Munro  
**Edición:** Susan Shipton  
**Producción:** Atom Egoyan, Ego Film Arts Production  
Telefilm Canada-Ontario Film Development Corporation-Alliance Communications;  
Canadá, 1991.  
**Intérpretes:** Elias Koteas  
Arsinée Khanjian  
Maury Chaykin  
Gabrielle Rose  
Jennifer Dale  
David Hemblen  
Rose Sarkisyan  
Armen Kokorian  
**Duración:** 102 mins.

## CALENDAR (Calendario)



**Dirección:** Atom Egoyan  
**Guión:** Atom Egoyan  
**Fotografía:** Norayr Kasper  
**Música:** Djivan Gasparian, Eve Egoyan,  
Garo Tchaliguián y Hovhanness Tarpinian  
**Sonido:** Steven Munro  
**Edición:** Atom Egoyan  
**Producción:** Atom Egoyan y Arsinée Khanjian,  
Ego Film Arts Production-ZDF-Cinemateca Nacional Armenia;  
Canadá-RFA-Armenia, 1993.  
**Intérpretes:** Arsinée Khanjian  
Ashot Adamian  
Atom Egoyan  
Michelle Bellerose  
Natalia Jasen  
Susan Hamann  
**Duración:** 74 mins.

## EXOTICA (Exótica)



**Dirección:** Atom Egoyan  
**Guión:** Atom Egoyan  
**Fotografía:** Paul Sarossy  
**Dirección de arte:** Linda del Rosario y Richard Paris  
**Música:** Mychael Danna  
**Sonido:** Steven Munro  
**Edición:** Susan Shipton  
**Producción:** Atom Egoyan y Camelia Frieberg,  
Ego Film Arts Production-Telefilm Canada-Ontario Film Development Corporation;  
Canadá, 1994  
**Intérpretes:** Bruce Greenwood  
Mia Kirshner  
Don MacKellar  
Arsinée Khanjian  
Elias Koteas  
Sarah Polley  
Victor Garber  
**Duración:** 104 mins.

## THE SWEET HEREAFTER (Dulce porvenir)



**Dirección:** Atom Egoyan  
**Guión:** Atom Egoyan, basado en la novela de Russell Banks  
**Fotografía:** Paul Sarossy  
**Dirección de arte:** Phillip Barker  
**Música:** Mychael Danna  
**Sonido:** Steven Munro  
**Edición:** Susan Shipton  
**Producción:** Atom Egoyan y Camelia Frieberg,  
Ego Film Arts Production-Alliance Communication Corporation;  
Canada, 1997.  
**Intérpretes:** Sarah Polley  
Ian Holm  
Maury Chaykin  
Peter Donaldson  
Bruce Greenwood  
David Hemblen  
Brooke Johnson  
Arsinée Khanjian  
Tom McCamus  
**Duración:** 110 mins.



El ciclo «Cine Vasco» se presentó gracias a la valiosa colaboración de el Instituto Vasco-Mexicano de Desarrollo y Euskadiko Filmategia (Filmoteca Vasca).

## LA FUGA DE SEGOVIA (Segoviako Ihesa)



Dirección: Imanol Uribe  
 Guión: Imanol Uribe y Ángel Amigo  
 Fotografía: Xabier Aguirresarobe  
 Música: Xabier Lasa y Amaia Zubiria  
 Edición: Julio Peña  
 Producción: Ángel Amigo, Frontera Films; España, 1981  
 Intérpretes: Xabier Elorriaga, Mario Pardo, Ovidi Montllor,  
 José Pedro Carrión, Guillermo Montesinos,  
 Fernando Vivanco, Klara Badiola  
 Elene Lizarralde, José María Muñoz  
 Duración: 110 mins.

Crónica de un hecho real ocurrido en 1976, que tuvo como protagonistas a un grupo de presos políticos vascos. Uno de los fugados cuenta a una periodista las circunstancias de aquella aventura y la narración arranca en el momento en que los funcionarios encargados de la vigilancia de la prisión descubren la existencia de un túnel excavado que llegaba ya a la calle.

\*\*\*

It's a chronicle of a real event that happened in 1976. The protagonists were a group of Basque political prisoners. One of the runaways is telling a journalist about the circumstances of their adventure. The narration begins at the moment when the prison guards discover a tunnel that leads all the way to the street.

Imanol Uribe (San Salvador, El Salvador, 1950), de padres vascos, se traslada a España a los siete años. Luego de estudiar medicina en Valencia, viaja a Madrid e ingresa en la escuela de periodismo, primero, y en la Escuela Oficial de Cinematografía, de la que pertenece a la última promoción. En 1981 adaptó, junto a Ángel Amigo, la obra de este último *Operación Poncho*, de la que nace *La fuga de Segovia*, un gran éxito de crítica y público tanto dentro como fuera del País Vasco.

\*\*\*

Imanol Uribe (San Salvador, El Salvador, 1950), studied filmmaking at the renowned Escuela Oficial de Cinematografía in Madrid. In 1979 he directed the documentary *El proceso de Burgos*, which obtained wide acclaim and recognition at the San Sebastián, Benalmádena and Córdoba film festivals. In 1983 he directed the succesful *La muerte de Mikel* for Aiete Films, a film company which he helped found and which would back him up in his following features.

\*\*\*

1979 *El proceso de Burgos*  
 1981 *La fuga de Segovia*  
 1983 *La muerte de Mikel*  
 1986 *Adiós, pequeña*  
 1991 *El rey pasmado*  
 1994 *Días contados*  
 1995 *Bwana*  
 1998 *Extraños*

## AKELARRE (Akelarre)



Pedro Olea (Bilbao, España, 1938) comienza estudios de economía, que abandona para titularse como realizador en la Escuela Oficial de Cinematografía de Madrid. Escribe en la revista *Nuestro Cine*. Realiza medimétrajes documentales y de ficción para TVE. Ha trabajado también en publicidad. Debuta en el largometraje con *Días de viejo color* (1967) y recibe el premio del Círculo de Escritores Cinematográficos al mejor nuevo director.

\*\*\*

Pedro Olea (Bilbao, Spain, 1938) majored in filmmaking at the Escuela Oficial de Cinematografía in Madrid. His first feature, *Días de viejo color* (1967), obtained wide critical acclaim in Spain.

\*\*\*

1967 *Días de viejo color*  
 1968 *Juan y Junior en un mundo diferente*  
 1970 *El bosque del lobo*  
 1972 *La casa sin fronteras*  
 1973 *No es bueno que el hombre esté solo*  
 1974 *Tormento*  
 1975 *Pim, pam, pum... ¡fuego!*  
 1976 *La Corea*  
 1978 *Un hombre llamado Flor de Otoño*  
 1983 *Akelarre*  
 1986 *Bandera negra*  
 1991 *El día que nació yo*  
 1992 *El maestro de esgrima*  
 1995 *Morirás en Chafarinas*  
 1996 *Más allá del jardín*

**Dirección:** Pedro Olea  
**Guión:** Pedro Olea y Gonzalo Goikoetxea  
**Fotografía:** José Luis Alcaine  
**Música:** Carmelo Bernaola  
**Edición:** José Salcedo  
**Producción:** Pedro Olea, Pedro Román y Luis Barrero, Amboto P.C.S.L.; España, 1983  
**Intérpretes:** Silvia Munt, José Luis López Vázquez, Mari Carrillo, Walter Vidarte, Patxi Bisquert, Iñaki Miramón, Javier Loyola, Felix Rotaeta  
**Duración:** 100 mins.

Navarra, finales del siglo XVII. Garazi, nieta de una mujer quemada por bruja, ha tenido relaciones con Iñigo, hijo y heredero de Fermín de Andueza, señor del lugar. Garazi ahora tiene un nuevo compañero, Unai, joven campesino del grupo que se opone al poder absoluto de Fermín, quien para callar las reivindicaciones populares, desata una cruel persecución contra los *brujos*, con la eficaz ayuda de un Inquisidor.

\*\*\*

This story takes place in Navarra, towards the end of the XVII century. Garazi, granddaughter of a woman burned at the stake for practicing witchcraft, has had a love affair with Iñigo, son and heir of Fermín de Andueza, lord of the place. Garazi now has a new relationship with Unai, a young peasant, and member of the group that is fighting against the absolute power of Fermín. In order to quell the popular uprisings, and with the help of an efficient inquisitor, Fermín unleashes a cruel persecution against men and women who practice *witchcraft*.

## FUEGO ETERNO (Betierako Sua)



**Dirección:** José Ángel Rebolledo  
**Guión:** José Ángel Rebolledo  
**Fotografía:** Xabier Aguirresarobe  
**Dirección de arte:** Gerardo Vera  
**Música:** Alberto Iglesias  
**Edición:** María Elena Sáinz de Rozas  
**Producción:** Imanol Uribe, Aiete Films; España, 1984  
**Intérpretes:** Ángela Molina, Imanol Arias, François-Eric Gendron, Ovidi Montllor, Myryam Maeztu, Montserrat Salvador, Juan Llaneras, Juana Ginzo, Amaia Lasa, Julio Maruri  
**Duración:** 95 mins.

En el año 1660, por orden del Obispo de Bayona, un canónigo inicia una investigación sobre hechos ocurridos veinte años antes, que dieron lugar a un juicio inquisitorial por brujería. Durante su pesquisa conoce a Gabrielle, condenada a reclusión perpetua, en un convento. La historia de esta mujer revivirá hechos extraños.

\*\*\*

In the year of 1660, by mandate of the Bishop of Bayona, a canon begins an investigation of events that occurred twenty years before during an Inquisition trial. During his investigation he meets Gabrielle, who was sentenced to life confinement in a convent. The story of this woman will reveal extraordinary events.

José Ángel Rebolledo (Bilbao, España, 1941) se graduó como ingeniero industrial y ejerció esta carrera hasta que decidió abandonarla por su afición al cine. Se matriculó entonces en la Escuela Oficial de Cinematografía, de donde egresó en 1973. En 1983 fundó con Imanol Uribe, Xabier Aguirresarobe y Gonzalo Fernández Berridi la productora Aiete Films, con la que produjo *La muerte de Mikel* de Imanol Uribe. En 1984 debuta en el largometraje con *Fuego eterno*.

\*\*\*

José Ángel Rebolledo (Bilbao, Spain, 1941), after majoring as an engineer, studied filmmaking at the Escuela Oficial de Cinematografía in Madrid. In 1983 he became co-founder of the Aiete film company, and a year later he directed his first feature, *Fuego eterno*.

\*\*\*

1984 *Fuego eterno*  
 1988 *Lluvia de otoño*

## A LOS CUATRO VIENTOS (Lauaxeta)



José Antonio Zorrilla (Bilbao, España, 1946), graduado en derecho y en la escuela diplomática, combina su labor de realizador cinematográfico con su carrera diplomática. Escribe crítica de cine y en 1975 publica su novela *Antiguo esplendor*. En 1985 escribe y dirige su primer largometraje, *El arreglo*.

\*\*\*

José Antonio Zorrilla (Bilbao, Spain, 1946) majored in law and foreign affairs. In 1983 he wrote and directed his first feature *El arreglo*, Donostia award winner for best direction at the 1985 San Sebastián film festival. Two years later he directed *A los cuatro vientos*.

\*\*\*

1983 *El arreglo*  
1987 *A los cuatro vientos (Lauaxeta)*  
1990 *El invierno en Lisboa*

**Dirección:** José A. Zorrilla  
**Guión:** José A. Zorrilla, Arantxa Urretavizcaya y Xabier Elorriaga  
**Fotografía:** José García Galisteo  
**Música:** Carmelo Bernaola  
**Edición:** Pablo González del Amo  
**Producción:** Ángel Amigo, Igeldo Zine Produksioak; España, 1987  
**Intérpretes:** Xabier Elorriaga, Anne-Louise Lambert, Jean-Claude Bouillaud, Peter Leeper, Ramón Barea, Ramón Aguirre, Antonio Passy  
**Duración:** 90 mins.

Antes que estallara la Guerra Civil, el comandante Esteban Urkiaga era conocido como el escritor y poeta que firmaba con el seudónimo Lauaxeta. En las ruinas de Gernika el comandante Urkiaga contempla cómo las llamas destruyen no sólo una pacífica ciudad, sino también cómo desaparecen sus aspiraciones más personales y más íntimas. Las llamas de Gernika destruirán también la posibilidad de construir democráticamente un país, del cual la villa destruída es su símbolo histórico.

\*\*\*

Before the spanish Civil War, commander Esteban Urkiaga was known by the pen-name of Lauaxeta. Amidst the devastation at Gernika, Urkiaga observes how the flames destroy not only a peaceful city, but also his most personal and intimate aspirations. The possibility of building a Spanish democracy turns into ashes in a place that remains a historic symbol.

## ANDER Y YUL (Ander eta Yul)



**Dirección:** Ana Diez  
**Guión:** Ángel Fernández Santos, Ana Diez y Ángel Amigo  
**Fotografía:** Gonzalo Fernández Berridi  
**Música:** Amaia Zubiria y Pascal Gaine  
**Edición:** Iván Aledo  
**Producción:** Ángel Amigo, Igeldo Zine Produktzioak; España, 1988  
**Intérpretes:** Miguel Munarriz, Isidoro Fernández, Carmen Pardo, Joseba Apaolaza, Ramón Barea, Ramón Aguirre, Aitzpea Goenaga, Eneko Olasagasti, Mikel Garmendia, Carlos Zabala  
  
**Duración:** 90 mins.

Ander, excarcelado después de cumplir condena, vuelve a la casa paterna por falta de recursos para ir a otra parte. Ya en el viaje de vuelta se amontonan en su interior viejos recuerdos y premoniciones. Así se reencuentra con Yul, su mejor amigo, el compañero de monte y estudios. Sin embargo, la sociedad en la que viven les emplaza, sin que puedan hacer nada por impedirlo, ante un destino que se manifestará implacable.

\*\*\*

Ander, who has just been released from prison after doing time, is forced to return to his parents' home. During the trip homeward, he is assailed by old memories and premonitions. He meets Yul, the old buddy he used to study and go to the mountains with. However, the society in which they live rejects them, pushing them into a merciless destiny.

Ana Diez (Pamplona, España, 1955) realiza estudios de medicina, pero los abandona para trasladarse a México e ingresar en el CCC. Allí rueda su primer y único documental, codirigido por Dana Rotberg, *Elvira Luz Cruz, pena máxima* (1985). A su regreso a España trabaja como asistente de dirección y directora de reparto, antes de debutar en el largometraje de ficción con *Ander y Yul*. Su segundo largometraje está filmado en Colombia.

\*\*\*

Ana Diez (Pamplona, Spain, 1955), after studying filmmaking in Mexico, co-directed *Elvira Luz Cruz*, an impressive documentary awarded the 1984 Mexican Ariel in its category. Back in Spain, she directed her first feature, the Goya-winning *Ander y Yul*. Her latest film is *Todo está oscuro*, which she also scripted.

\*\*\*

1988 *Ander y Yul*  
 1996 *Todo está oscuro*

## LAS SEIS EN PUNTO (Seiak Puntuan)

Dirección: Julio Medem  
 Guión: Julio Medem  
 Fotografía: Gonzalo Fernández Berridi  
 Edición: Julio Medem  
 Producción: Julio Medem; España, 1987  
 Intérpretes: Eneko Irizar, Nicola Beller,  
 Kontxu Odriozola  
 Duración: 16 mins.

Son las seis menos veinte. Paula está en su mecedora, cantando. Hoy cumple treinta años. Ignacio un niño miope, está subiendo las escaleras. Son vecinos, comparten el mismo patio.

\*\*\*

It's twenty to six. Paula is sitting on her rocking chair, singing. Today is her thirtieth birthday. Ignacio, a myopic kid, is going up the stairs. They are neighbors who share the same patio.

Julio Medem (San Sebastián, España, 1958) realizó estudios de medicina y cirugía general. De 1983 a 1985 ejerce como crítico cinematográfico en el diario *La voz de Euskadi*, y colabora en las revistas especializadas *Casablanca* y *Cinema 2002*. Filma varios cortometrajes en Súper 8, hasta que en 1985 dirige el primero en 35mm., *Patatas en la cabeza*.

\*\*\*

Julio Medem (San Sebastián, Spain, 1958) started his career as filmmaker in the mid-70's with a series of shorts in Super 8. At the beginning of the 80's he wrote film reviews for *La voz de Euskadi* y *Cinema 2002*. In 1992 he directed his first feature, *Vacas*.

\*\*\*

1991 *Vacas*  
 1993 *La ardilla roja*  
 1995 *Tierra*  
 1998 *Los amantes del Círculo Polar*

## EL REINO DE VÍCTOR (Biktorren Erreinua)

Dirección: Juanma Bajo Ulloa  
 Guión: Juanma Bajo Ulloa  
 Fotografía: Kiko de la Rica  
 Dirección de arte: Ane Pérez de Ulate  
 Música: Bingen Mendizábal y Paco Ruiz Infante  
 Producción: Juanma Bajo Ulloa, Gasteizko Zinema;  
 España, 1988  
 Intérpretes: Javier Giménez, Luis Solaguren,  
 Alberto Martín Aranaga, Jon Belar  
 Duración: 30 mins.

Son las doce de la noche. Sara lee a Víctor su cuento favorito. El padre del niño duerme. La mansión está en silencio. Pero alguien entra sigilosamente a la casa.

\*\*\*

At midnight, Sara reads Victor his favorite story. The father of the boy sleeps. Someone creeps into the house.

Juanma Bajo Ulloa (Victoria, España, 1967) es hijo de fotógrafo, por lo que inicia su relación con el mundo de la imagen a muy temprana edad. Obtiene el título de Técnico Especialista en Imagen y Sonido y posteriormente estudia guión, producción y realización. En 1984 funda la productora Gasteizko Zinema, desde entonces escribe, produce y dirige varios cortometrajes en Súper 8, 16 y 35mm. También ha producido y dirigido varios videoclips.

\*\*\*

Juanma Bajo Ulloa (Vitoria, Spain, 1967), a sound and image technician, also studied scriptwriting, production and filmmaking. In 1984 he founded the Gasteizki Zinema film company. In 1991 he directed his first feature *Alas de mariposa*, awarded with the Concha de Oro at the San Sebastian Film Festival and with two Goyas in 1992.

\*\*\*

1991 *Alas de mariposa*  
 1993 *La madre muerta*  
 1997 *Airbag, un viaje de locura*

## CARBONEROS DE NAVARRA



**Dirección:** Montxo Armendáriz  
**Guión:** Montxo Armendáriz  
**Fotografía:** Xabi Otero y Fernando Larauquert  
**Música:** interpretada por Esteban Elizondo  
**Producción:** Institución Príncipe de Viana,  
 Diputación de Navarra;  
 España, 1981  
**Duración:** 26 mins.

Documental que muestra el proceso de la elaboración del carbón vegetal, mientras que los carboneros de ahora y de antes lo comentan y cuentan su forma de vida.

\*\*\*

A documentary on the manufacturing process of charcoal. The old and new coalmen tell us about their way of life.

Montxo Armendáriz (Olleta, España, 1949) estudió electrónica y fue profesor de esta materia. Al mismo tiempo, tiene sus primeros contactos con la fotografía y el cine. Realizó cuatro cortometrajes, uno de los cuales, *Carboneros de Navarra*, llamó la atención de Elias Querejeta, que decide producirle su primer largometraje, *Tasio* (1984).

## PATAS EN LA CABEZA (Hankak Buruan)



**Dirección:** Julio Medem  
**Guión:** Julio Medem  
**Fotografía:** Gonzalo Fernández Berridi  
**Música:** Iñaki Azka Razo  
**Producción:** Grupo Delfilm; España, 1985  
**Intérpretes:** Will More, Carmen Barrera,  
 Mari Mar Pérez Olarra  
**Duración:** 14 mins.

Un joven se encuentra por casualidad con una vieja amiga, la cual le presenta a su misteriosa compañera. Con el paseo del día siguiente, entre estos dos antiguos conocidos comienza todo.

\*\*\*

A young man runs into an old friend by accident. She introduces her mysterious mate to him. Things begin to happen when these two old friends venture out together the following day.

Julio Medem (San Sebastián, España, 1958) realizó estudios de medicina y cirugía general. De 1983 a 1985 ejerce como crítico cinematográfico en el diario *La voz de Euskadi*, y colabora en las revistas especializadas *Casablanca* y *Cinema 2002*. Filma varios cortometrajes en Súper 8, hasta que en 1985





FUNCIÓNES  
ESPECIALES





## CASCABEL



**Dirección:** Raúl Araiza  
**Guión:** Jorge Patiño, Raúl Araiza y Antonio Monsell  
**Fotografía:** Rosalío Solano  
**Dirección de arte:** Salvador Lozano Mena  
**Música:** Jesús Zarzosa  
**Sonido:** Manuel Topete  
**Edición:** Reynaldo J. Puente Portillo  
**Producción:** Luz María Rojas, Conacine; México, 1976  
**Intérpretes:** Ernesto Gómez Cruz: *Chankín*  
 Raúl Ramírez: *Gómez Rul*, Aarón Hernan: *Miguel*,  
 Héctor Gómez: *César Lugo*, Mario Casillas: *Jesús*,  
 Sergio Jiménez: *Alfredo Castro*, Silvia Mariscal: *actriz*,  
 José Carlos Ruiz: *don Tomás*, Norma Herrera: *Alicia*  
**Duración:** 105 min.

El director de teatro y cine Alfredo es contratado por el gobierno para realizar un documental en tierras lacandonas. En México, varias de las entrevistas filmadas provocan la alarma del ministro, quien ordena a Gómez Rul que vaya a la selva y controle a Alfredo.

*Cascabel* se exhibe en copia nueva, elaborada a partir del negativo original restaurado y remasterizado.

\*\*\*

In Mexico City, theater director Alfredo is hired by the government to film a supposedly unbiased documentary on the Lacandon indians, but turns out to be suspicious of pro-government propaganda. A private screening of the work in progress forces the government to interfere with Alfredo's conception. He quits and as a consequence some of his indian acquaintances refuse to appear in front of the camera.

This film will be shown in a newly restored version.

Raúl Araiza (Minatitlán, Veracruz, 1935) comenzó trabajando en la televisión comercial, donde en los años sesenta destacó por sus telenovelas históricas. En 1976 debutó en la realización cinematográfica con la cinta *Cascabel*. Desde entonces, alterna su trabajo entre el cine y la pantalla chica.

\*\*\*

Raúl Araiza (Minatitlán, Veracruz, 1935), a prolific film and TV director, developed a considerable work that is mainly remembered for his historic soap-operas from the 60's and 80's. He debuted as a film director in 1976 with the Ariel award winner *Cascabel*.

\*\*\*

1976 *Cascabel*  
 1978 *En la trampa*  
 1979 *Fuego en el mar*  
 1980 *Lagunilla mi barrio*  
 1983 *Toña Machetes*  
 1985 *El rey de la vecindad*  
*El maleficio 2... la película*  
 1988 *Los camarones*  
 1989 *Dios se lo pague*  
 1991 *Modelo antiguo*  
 1992 *Yo, tú, él y el otro*  
 1993 *Amor a la medida*  
*Guerrero negro*  
*Los Temerarios, sueño y realidad*  
 1994 *Perdóname todo*  
 1995 *Bonita*  
*Doble indemnización*

## ONE TRUE THING (Cosas que importan)



Carl Franklin (Richmond, Estados Unidos, 1949) comenzó su carrera como actor, después de estudiar artes dramáticas e historia en Berkeley. Mientras estudiaba en el American Film Institute, donde obtuvo su título como director, ya comenzaba a trabajar profesionalmente en Concorde Films de Roger Corman. En 1986 dirigió su primer largometraje, *Punk*, su filme de tesis.

\*\*\*

Carl Franklin (Richmond, United States, 1949) studied history and dramatic arts at UC Berkeley, before embarking on his acting career. He subsequently received his Master's degree in Directing at the American Film Institute and was the recipient of their Franklin J. Schaffner Award in 1996. He began working professionally as a feature film director with Roger Corman's Concorde Films.

\*\*\*

- 1986 *Punk*
- 1989 *Nowhere to Run*
- 1989 *Eye of the Eagle 2: Inside the Enemy*
- 1990 *Objetivo nuclear (Full Fathom Five)*
- 1991 *One False Move*
- 1995 *El demonio vestido de azul*  
(*Devil in a Blue Dress*)
- 1998 *Cosas que importan*  
(*One True Thing*)

**Dirección:** Carl Franklin  
**Guión:** Karen Croner basada en la novela de Anna Quindlen  
**Fotografía:** Declan Quinn  
**Dirección de arte:** Jefferson Sage  
**Música:** Cliff Eidelman  
**Edición:** Carole Kravetz  
**Sonido:** Allan Byer  
**Producción:** Jesse Beaton y Harry J. Ufland, Ufland-Monarch Pictures, Universal Pictures; Estados Unidos, 1998  
**Intérpretes:** Meryl Streep, Renée Zellweger, William Hurt, Tom Everett Scott, Lauren Graham, Nicky Katt, James Eckhouse, Patrick Breen  
**Duración:** 127 mins.

Cuando su madre enferma gravemente de cáncer, una joven, presionada por la culpa y los reclamos de su padre, decide dedicar su tiempo a cuidarla. Por lo tanto, abandona su carrera y su pareja, para cambiarse a la casa paterna. Allí descubre muchas cosas desconocidas acerca de sus padres.

\*\*\*\*

When a tough New Yorker's mother is stricken with a serious illness, she is forced to quit her job and her relationship with her boyfriend to take care of her, finding out a lot of things she didn't know about her mother and father and her life along the way.

Función de beneficencia patrocinada por Bansi

Película distribuida por UIP.



## TORRENTE, EL BRAZO TONTO DE LA LEY (Torrente, the Dumb Arm of the Law)



**Dirección:** Santiago Segura  
**Guión:** Santiago Segura  
**Fotografía:** Carles Gusi  
**Música:** Roqué Baños  
**Edición:** Fidel Collados  
**Producción:** Andrés Vicente Gómez, Lolafilms, S.A.; España, 1998  
**Intérpretes:** Santiago Segura, Javier Cámara,  
 Neus Asensi, Chus Lampreave  
**Duración:** 97 mins.

Torrente es un ex policía madrileño, borracho, racista y fanático del Atlético de Madrid. En su vecindario vive Amparito, una joven que ayuda a su tía en la pescadería. Su primo Rafi, sueña con ser un policía como los de las películas, y Torrente se convierte en su maestro. La banda de mafiosos del Francés se disputa con unos chinos el control del tráfico de drogas del barrio. Sólo Torrente, rodeado de un grupo de jóvenes a los que ha metido en la aventura, es capaz de restablecer el orden y hacer respetar su ley.

\*\*\*

A drunk, chauvinist, ex cop and devout supporter of Atlético de Madrid, Torrente spends his nights patrolling the neighbourhood, while his wheelchair bound father has to beg. He lives in the same area as Amparito, a young and irresistible nymphomaniac, who lends a hand in her aunts fish shop, and ends up becoming a guru to Rafi, the girl's American movie and firearms loving cousin. Meanwhile, Frenches motley crew of mafiosos are in continual dispute with the Chinese restaurant owners for control of the local drug. Only, Torrente and a fistful of weird teenagers has hired to do the dirty work are capable of cleaning up the area and restoring law and order to the streets.

Santiago Segura (Madrid, España, 1965) trabajó en algunas compañías de teatro independiente entre 1984 y 1989. Con los cortometrajes *Evilio* (1992) y *Perturbado* (1993), por el que ganó un premio Goya, empezó a ser reconocido en el mundo del cine. Combina la dirección con la interpretación, ya que ha sido actor en varias películas, obteniendo un Goya por su actuación *El día de la bestia*.

\*\*\*

Santiago Segura (Madrid, Spain, 1965) worked with several independent theatre companies from 1984 to 1989. He was first recognised in the world of cinema for the shorts *Evilio* (1992) and *Perturbado* (1993), with which he won a Goya award. He combines directing with acting, and as such has participated in several films, obtaining a Goya for his part in *El día de la bestia*.

\*\*\*

1998 *Torrente, el brazo tonto de la ley*

## THE VELOCITY OF GARY (Por siempre te amaremos)



Dan Ireland, empezó su carrera en 1975 como cofundador del Festival de Cine de Seattle. Fue productor ejecutivo de quince películas, incluyendo la última de John Huston, *Los muertos*, y dos de Ken Russell, *The Rainbow* y *El hechizo de la serpiente*. Participó también en el guión de *The Whole Wide World* (1996), su primera película como director.

\*\*\*

Dan Ireland began his career in 1975 as the co-founder of the Seattle International Film Festival. He was the executive producer of 15 films, including John Huston's final work, *The Dead*, and Ken Russell's *The Rainbow* and *The Lair of the White Worm*. He also worked on the screenplay for the film that marked his directorial debut, *The Whole Wide World*.

\*\*\*

1996 *The Whole Wide World*  
1998 *Por siempre te amaremos*  
(*The Velocity of Gary*)

**Dirección:** Dan Ireland  
**Guión:** James Still  
**Fotografía:** Claudio Rocha  
**Dirección de arte:** Amy B. Ancona  
**Sonido:** Lance Brown  
**Edición:** Louis Colina  
**Producción:** Vincent D'Onofrio y Dan Lupovitz, Cineville Productions; Estados Unidos, 1998  
**Intérpretes:** Salma Hayek  
Thomas Jane, Chad Lindberg, Olivia d'Abo,  
Shawn Michael Howard, Khalil Kain,  
Danny Arroyo, Vincent D'Onofrio  
**Duración:** 100 mins.

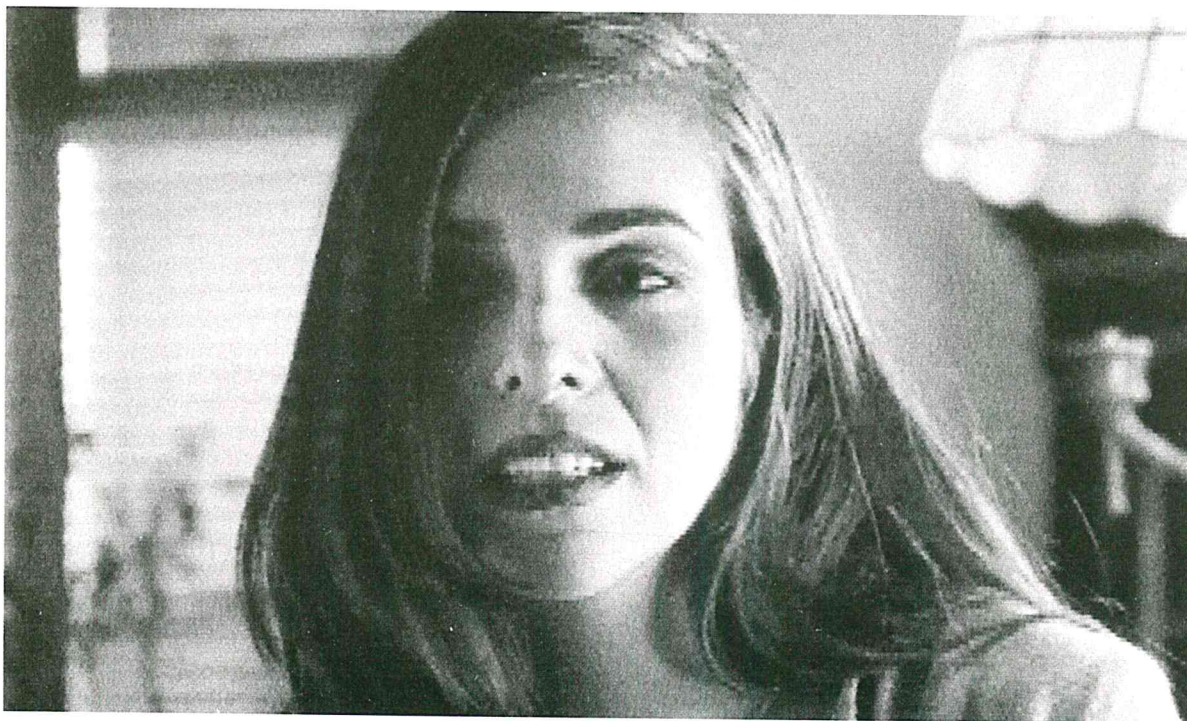
Gary es un muchacho que lucha por sobrevivir en las calles de Nueva York, abriéndose paso en el mundo de la pornografía y los teléfonos eróticos. No tiene amigos ni familia, pero su vida cambia cuando conoce a Valentino, un actor porno. Desde el primer momento, la atracción es mutua. Mary Carmen, una camarera, pelea por el afecto de Valentino y se desprecian mutuamente. Cuando Valentino enferma de sida, dejan a un lado sus diferencias para cuidar la moribundo.

\*\*\*

Gary a young newyorker weaves his way through a world of porn stars and telephone sex operators. But things change when he meets charismatic porn actor, Valentino, for whom he feels an powerful and mutual attraction in fact, things would be fine if it wasn't for Valentino's ever present girlfriend, a waitress named Mary Carmen. The ensuing battle for Valentino's affections has the two of them at constant loggerheads until the object of their shared desire becomes sick with AIDS and they have to put their differences aside in order to care for him.

Película distribuida por Columbia-España

## UPSIDE DOWN (Fuera de lugar)



**Dirección:** Mario Mandujano  
**Guión:** Mario Mandujano y Francisco Lorite, sobre un argumento de Franco Ambriz.  
**Fotografía:** Caio Ortiz  
**Música:** Peter Wetherbee, Los de abajo y Daniel Harnett Walker  
**Edición:** Andrea Yaconi y Mario Mandujano  
**Producción:** Francisco Lorite y Mario Mandujano, Whatabout Us-De Cuernos Al Abismo Films; México, Estados Unidos, 1998  
**Intérpretes:** Chantal Chamandy: *Ava*  
 Alex Furth: *Alex*  
 Francisco Lorite: *Nelson*  
 Anilú Pardo: *Lola*  
**Duración:** 95 mins.

Las vidas de Ava, una desnudista y fotógrafa de medio tiempo, Alex, un aspirante a Bruce Willis, Lola, una alocada ejecutiva bancaria, y Nelson, un ex-policía obsesivo compulsivo, se cruzan casi por accidente. Juntos, tratarán de encontrar un nuevo sentido a sus vidas en Nueva York.

\*\*\*

An unexpected turn of fate forces Ava, stripper and part-time photographer, Alex, a would be Bruce Willis, Lola, a wacky bank executive, and Nelson, an obsessive-compulsive ex-cop, to help each other find new meaning to their lives.

Mario Mandujano (Ciudad de México) debutó como realizador a los diecinueve años en la serie *Hemisferios 90's*. Ha trabajado como director y productor en diversos proyectos televisivos, incluyendo *Los misteriosos cuentos del hilo negro*, de su creación. En 1994, su premiado documental *llamatlan: un lugar para ancianas* se presentó internacionalmente. En Nueva York ha trabajado como realizador y director de fotografía en diversos proyectos, entre ellos el documental *Carnival Roots* y el cortometraje *Landing on Mars*.

\*\*\*

Mario Mandujano (Mexico City). At the age of 19 he debuted as director in the series *Hemisferios 90's*. He has worked extensively as TV producer and director. In 1994 he directed the documentary *llamatlan: Un lugar para ancianas*. Currently living in New York, he has directed and photographed several projects there, among them the documentary *Carnival Roots* and the short film *Landing on Mars*.

\*\*\*

1998 *Fuera de lugar (Upside down)*





**V I D E O S**



## BETTY Y PANCHO (BETTY & PANCHO)



Juan Mora Catlett nació en la ciudad de México. Es egresado del CUEC. Entre 1969 y 1974 estudió estética, teoría del cine y montaje en Checoslovaquia. De regreso en México realizó documentales como *La marcha* (1977), *Manuel Álvarez Bravo fotógrafo* (1983) y *Recuerdos de Juan O'Gorman* (1986). También dirigió el largometraje de ficción *Retorno a Aztlán* (1990).

\*\*\*

Juan Mora Catlett was born in Mexico City. After graduating in filmmaking at CUEC, he went to Czechoslovakia to study aesthetics, film theory and edition. Back in Mexico, he directed several documentaries, among them *La marcha*, *Manuel Álvarez Bravo fotógrafo* and *Recuerdos de Juan O'Gorman*. He has also directed the feature *Retorno a Aztlán*.

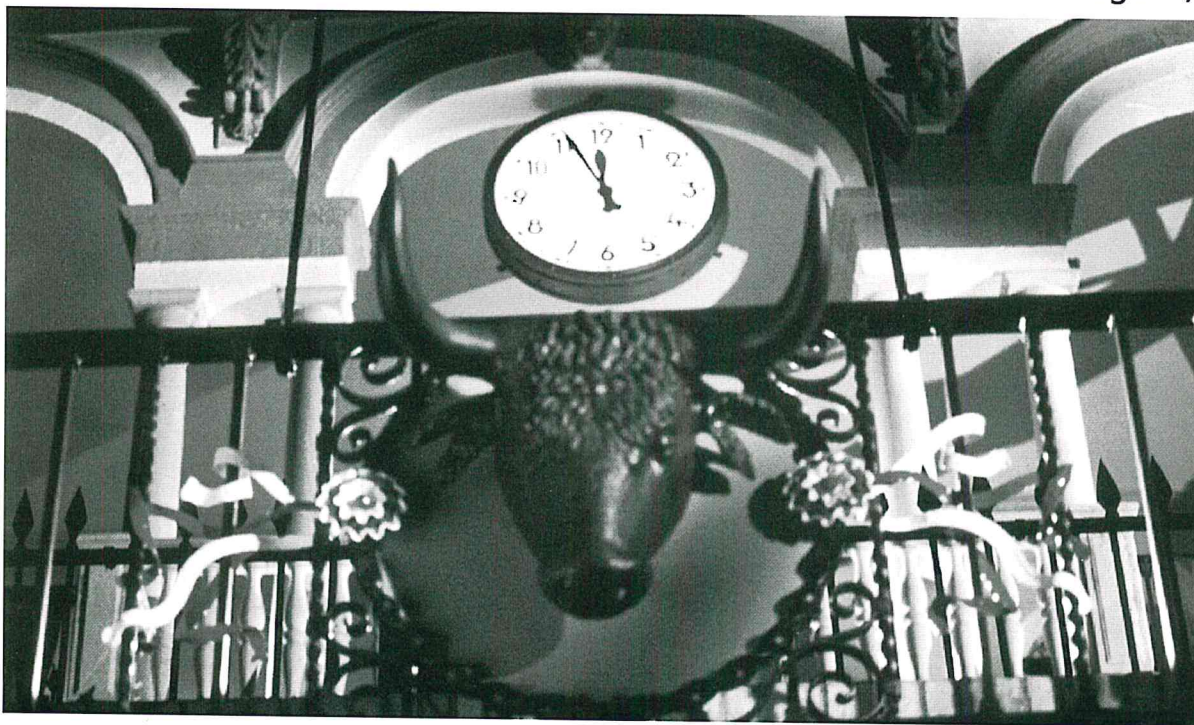
Dirección: Juan Mora Catlett  
 Guión: Juan Mora Catlett  
 Fotografía: Antonio Ruiz y Jorge Prior  
 Música: Francisco Mora  
 Edición: Carlos Colorado  
 Producción: Juan Mora Catlett, Fideicomiso para la Cultura México-Estados Unidos, Producciones Volcán, Espacio Digital; México, 1998  
 Duración: 50 minutos

Tomando como punto de partida el matrimonio de la escultora afroamericana Elizabeth Catlett con el pintor mexicano Francisco Mora, este documental nos ofrece un testimonio de las relaciones culturales y artísticas entre México y Estados Unidos.

\*\*\*

Taking as a starting point the long-lasting wedlock of afro-american sculptress Elizabeth Catlett and mexican painter Francisco Mora, this documentary shows us an accurate portrait of the relationships between Mexican and American arts and culture.

## CURRO ROMERO, LA LEYENDA DEL TIEMPO (Curro Romero, a Timeless Legend)



Dirección: Emilio Maillé  
 Fotografía: Guillermo Granillo  
 Edición: Octavio Iturbe  
 Narrador: Jacques Durand  
 Sonido: Bernard Aubouy  
 Producción: DMVB Films, Carole Solive, Canal +,  
 Maestranza Films, Canal + Video, 1998  
 Duración: 52 mins.

Emilio Maillé nació en la ciudad de México en 1963. Estudió letras modernas y cine en París, donde vive desde 1980. Ha sido asistente de dirección en varias producciones de cine y televisión en Francia. Su primera realización fue "Los Años Arruza", a la que han seguido Manolete (1997) y El Buñuel mexicano (1997). Sus trabajos han ganado premios en el festival FIPA de Biarritz en 1997.

\*\*\*

Documental franco-español que nos muestra la relación de más de cuarenta años entre el torero Curro Romero y la ciudad de Sevilla.

\*\*\*

A moving documentary that shows us the intense and long-lasting relationship between bullfighter Curro Romero and the beautiful spanish city of Sevilla.

Emilio Maillé was born in Mexico City in 1963. He studied modern literature and cinema in Paris, where he lives since 1980. He has worked as assistant director in many TV and movie productions. Los años Arruza (1996) was his first work as director, followed by Manolete (1997) and The mexican Buñuel (1997). His works have been awarded at the FIPA festival in Biarritz in 1997.

**Edición:**

Nelson Carro

**Redacción:**

Jaime Larios K.,  
Irma Romero Betancourt  
y Nelson Carro

**Traducción:**

Alejandro Rizo  
y Laura Gorham

**Diseño:**

Avelino Sordo Vilchis

**Portada:**

ASV a partir de un diseño de Carlos Palleiro

**Diagramación, composición:**

RAYUELA, DISEÑO EDITORIAL

**Negativos:**

Conceptual Graphis / Editorial Pandora

**Impresión:**

Editorial Pandora, S.A. de C.V.  
calle Cañas 3657, La Nogalera  
46170 Guadalajara, Jalisco

© Universidad de Guadalajara  
Guadalajara, Jalisco, México, marzo de 1999



Katy Jurado en *Guadalajara pues*

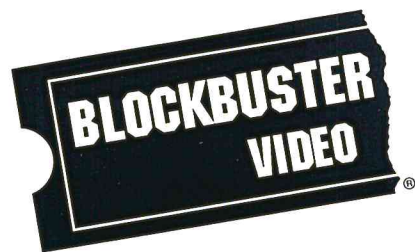
*El Patronato de la Muestra de Cine Mexicano en Guadalajara  
agradece el patrocinio de*





*El charro del Cristo*

*El Patronato de la Muestra de Cine Mexicano en Guadalajara  
agradece el patrocinio de*





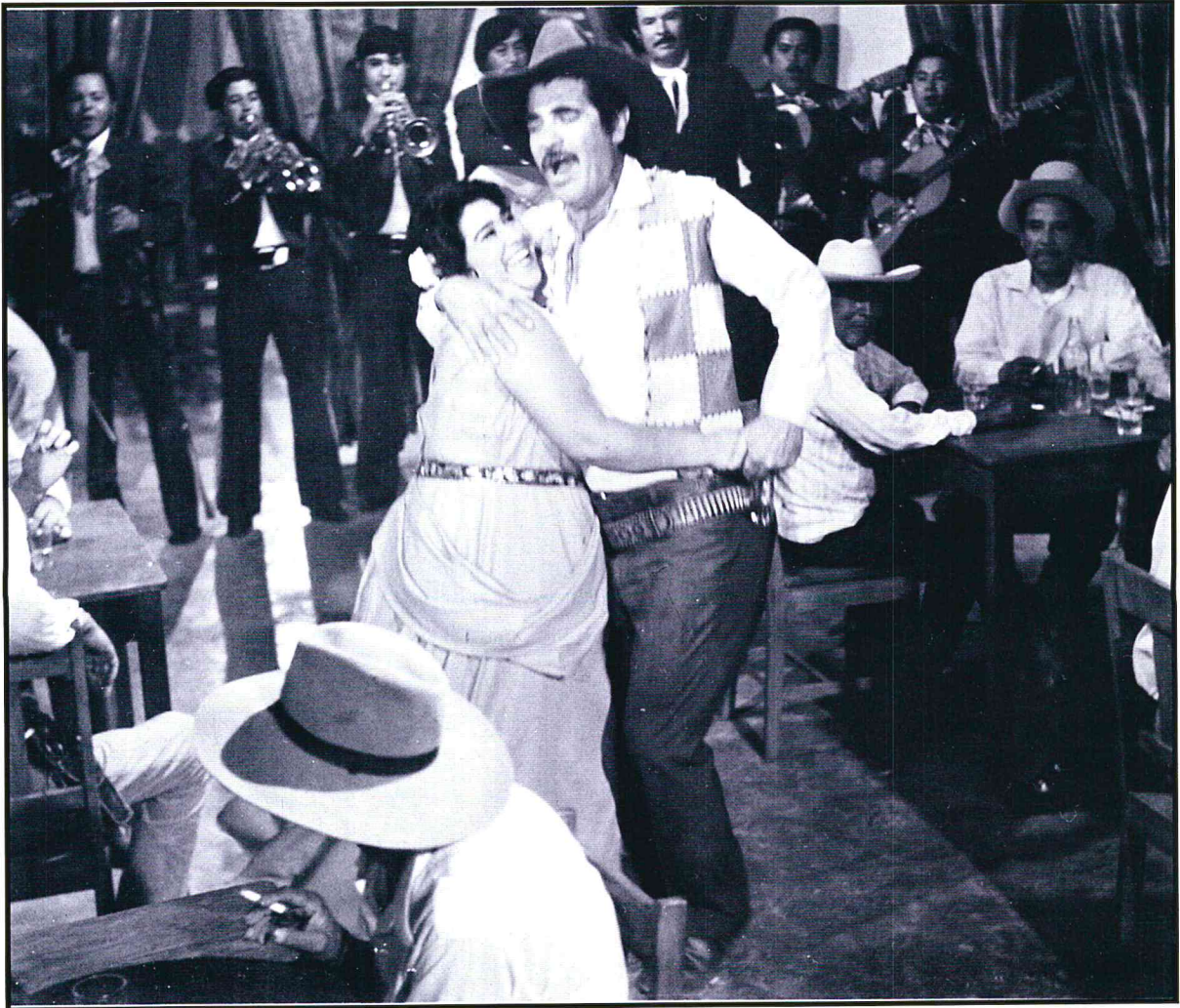
*Viva Jalisco que es mi tierra*

*El Patronato de la Muestra de Cine Mexicano en Guadalajara  
agradece el patrocinio de*



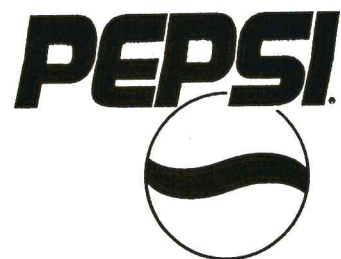
CERVECERIA  
CUAUHTEMOC MOCTEZUMA





*Sabor a sangre*

*El Patronato de la Muestra de Cine Mexicano en Guadalajara  
agradece el patrocinio de*





*Allá en el Rancho Grande*

*El Patronato de la Muestra de Cine Mexicano en Guadalajara  
agradece el patrocinio de*



QUINTA REAL<sup>®</sup>



HOTELES DE GRAN CLASE



*Allá en el Rancho Chico*

*El Patronato de la Muestra de Cine Mexicano en Guadalajara  
agradece el patrocinio de*



**MEGACABLE**  
lo que tú quieres ver



*Las tapalías nunca pierden*

*El Patronato de la Muestra de Cine Mexicano en Guadalajara  
agradece el patrocinio de*

**Público**  
en pocas palabras, periodismo



*Viva Jalisco que es mi tierra*

*El Patronato de la Muestra de Cine Mexicano en Guadalajara  
agradece el patrocinio de*



**CEPE**



*El charro del Cristo*

*El Patronato de la Muestra de Cine Mexicano en Guadalajara  
agradece el patrocinio de*

**OCHO COLUMNAS** DIARIO AL SERVICIO DE LA COMUNIDAD  
El periódico digno de entrar a su hogar



*Las tapatías nunca pierden*

*El Patronato de la Muestra de Cine Mexicano en Guadalajara  
agradece el patrocinio de*

**BANSI**  
B A N C A  
M U L T I P L E

El Patronato de la Muestra de Cine Mexicano en Guadalajara  
agradece el patrocinio de los siguientes  
Patrocinadores Platino

**Continental  
Airlines**   
Trabajar con Empeño. Volar con Pasión...

 **CINEPOLIS**..

  
**SISTEMA  
RADIOPOLIS**

SANTO  
  
**COYOTE**  
RESTAURANTE · BAR

**AIR FRANCE**  


 **Firme  
PLUS**  
AUTOFINANCIAMIENTO TOTAL®

PROMOTORA DEPORTIVA  
LEONES NEGROS  
DE FUTBOL, S.L.

**MANIQUI**  
MODELOS



El Patronato de la Muestra de Cine Mexicano en Guadalajara  
agradece el patrocinio de los siguientes  
Patrocinadores Oro



CANIRAC

WARNER BROS. / VIDEOCINE

*El Patronato de la Muestra de Cine Mexicano en Guadalajara  
agradece el patrocinio de los siguientes  
Patrocinadores Estrella*

COLUMBIA PICTURES ❖ HOTEL COUNTRY PLAZA

LABORATORIOS PISA ❖ AGENCIA DE VIAJES HECHT

CASINO VERACRUZ ❖ LA FONDA DE SAN MIGUEL

BAR EL CUBILETE ❖ CANTINA LA FUENTE

TRANS-EXPRESS ❖ VINOTECNIA

RESTAURANTE LA ANTIGUA ❖ TRUCK VISION

RESTAURANTE NEW YORK



Muestra de **CINE** Mexicano  
Guadalajara